

2023

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP|PH FR

Rapport annuel

Institut für Mehrsprachigkeit

Universität Freiburg | HEP|PH FR

Jahresbericht

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | HEP|PH FR

Rapporto annuale

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP|PH FR

Annual Report

Impressum

Rédaction

Institut de plurilinguisme

Rue de Morat 24, CH-1700 Fribourg

T: +41 (0)26 305 61 73/71

e-mail: susanne.obermayer@unifr.ch

Layout

Billy Ben

Traduction

Isabelle Affolter, Mary Carozza,

Anne-Laurence Jaunin, Susanne Obermayer,

Joël Rey

Photographies

Alan Humerose

Le mot de la directrice	4
Das Wort der Direktorin	6
Messaggio della direttrice	8
A message from the director	10
2023 in figures	13
Les moments forts de l'année 2023	14
Forschung	19
Die vier Forschungsgruppen des Instituts	21
Übersicht über die Forschungsfragen, die 2023 bearbeitet wurden	23
Genehmigte Projekte für 2024	26
Mandati di direzione	28
Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo	28
Il CeDiLE	30
Education and professional development	32
Doctoral programme	32
Teaching, further education and supervision	32
Collaborations	33
Partenariats	33
Groupes d'accompagnement	36
Babylonia	36
Dokumentation und Diffusion	37
Dokumentationsstelle	37
Diffusion	39
Organizzazione e risorse	41
I Consigli	41
Il personale	42
Finanziamento	43
Annexes	45

Le mot de la directrice

Chères lectrices et chers lecteurs,

Le très fort intérêt pour le plurilinguisme par les personnes actives dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères a été particulièrement tangible en 2023. Il apparaît également dans la foison d'activités de recherche et de valorisation des résultats que présente ce rapport annuel 2023.

Nous avons été en grand nombre à nous déplacer au colloque sur le plurilinguisme organisé par la HEP des Grisons et l'Office fédéral de la culture. La plupart des projets présentés étaient financés par les articles 10 et 11 de l'Ordonnance sur les langues, donc dans une optique de promotion des langues nationales et des langues d'origine. Nous y avons présenté plusieurs projets menés à l'Institut. La conférence plénière de Raphael Berthele a rappelé avec humour les défis inhérents au souhait de renforcer le plurilinguisme à l'école et dans la société. Susanne Obermayer a animé une table ronde qui a révélé différentes opinions sur le financement de la recherche sur le plurilinguisme.

Trois rapports de recherche sont parus en 2023, dont celui sur l'immersion et l'enseignement bilingue en Suisse, un projet dirigé par Daniel Elmiger de l'Université de Genève en collaboration avec Verena Tunger et Aline Siegenthaler. Cet inventaire minutieux de la littérature et des offres en Suisse révèle un *tutti frutti* multidimensionnel allant de la définition à la mise en œuvre concrète de cet enseignement. Bien que difficilement comparables, les résultats d'un tel enseignement sont globalement positifs. Leur succès est fortement déterminé par les conditions cadre (concept, information, personnel qua-

lifié) qui demandent un effort collectif. Mais il s'avère aussi que ces filières sont principalement choisies par des élèves performants et motivés, un biais dans la population étudiée qui ne permet pas réellement de généraliser les résultats.

Un autre rapport présente une revue de la littérature sur l'alphabétisation de personnes migrantes adultes, rédigée sous la direction de Thomas Studer en collaboration avec Santi Guerrero Calle et Peter Lenz. Il met l'accent sur l'importance de s'intéresser aux *compétences* des personnes migrantes, en particulier au niveau de la conscience phonologique, plutôt qu'à l'efficacité d'une approche didactique. Une autre conclusion est le triste constat de voir qu'il n'existe pratiquement pas de recherche fondamentale dans le domaine de l'alphabétisation en français et allemand langues secondes. Pourtant ce ne sont pas les idées qui manquent comme en témoigne la longue liste en fin de rapport.

En 2023 nous avons eu la chance d'assister à l'aboutissement de deux thèses de doctorat sur l'utilisation de marqueurs de cohésion (par exemple *auch, nur*) dans des récits de germanophones, francophones et italophones mono- ou bilingues. Les résultats de ces deux études montrent des différences subtiles entre les langues et les locuteurs et ne permettent pas de vérifier l'hypothèse selon laquelle la manière de voir le monde serait contrainte par la langue utilisée.

La liste des questions de recherche traitées en 2023 représente la diversité des thématiques et des partenaires de recherche au sein de l'Institut de plurilinguisme aussi dans d'autres domaines que celui de l'enseignement/

apprentissage des langues étrangères. On trouve par exemple des questions touchant à l'évolution des patois en Suisse romande (Université de Neuchâtel), à la diaspora romanche en Suisse alémanique (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna) ou encore une approche sociolinguistique du handicap (post-doc à l'Institut).

L'année 2023 a également été marquée par l'évaluation du programme de recherche 2021-2024 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. La critique constructive du groupe de trois expert·e·s externes permet de maintenir la qualité des projets de recherche. Un point qui nous occupe est celui de la valorisation des résultats de recherche. Le groupe d'expert·e·s a salué la collaboration avec le Centre de Didactique des Langues Étrangères (CeDiLE), qui permet la valorisation de certains projets par le biais de son blog et plus récemment par l'organisation de formations continues.

La fin de 2023 a également coïncidé avec la fin du mandat de Thomas Studer comme directeur de l'Institut. Je tiens tout particulièrement à le remercier pour le soin et l'engagement avec lequel il a dirigé l'Institut durant les cinq dernières années, ainsi que pour sa patience dans le passage du relais.

Ma reconnaissance va aussi aux institutions qui ont la générosité de nous accorder leur soutien financier dans la durée, en particulier la Fondation Adolphe Merkle et la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg. Je remercie aussi l'Office fédéral de la culture pour son soutien financier mais aussi pour les discussions collégiales sur les orientations et les activités du Centre de compétence.

Anita Thomas

Directrice de l'Institut de plurilinguisme

Das Wort der Direktorin

Liebe Leserin, lieber Leser

Das sehr grosse Interesse an der Mehrsprachigkeit seitens Personen, die im Kontext des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen tätig sind, war im Jahr 2023 besonders spürbar. Es zeigt sich auch an der Fülle von Forschungsaktivitäten und der Valorisierung von Forschungsergebnissen, die in diesem Jahresbericht 2023 vorgestellt werden.

An der von der PH Graubünden und dem Bundesamt für Kultur organisierten Tagung zum Thema Mehrsprachigkeit waren wir zahlreich vertreten. Die meisten der vorgestellten Projekte wurden über die Artikel 10 und 11 der Sprachenverordnung finanziert, also mit Blick auf die Förderung der Landessprachen und der Herkunftssprachen. Wir stellten dort mehrere Projekte vor, die am Institut durchgeführt werden. Der Plenarvortrag von Raphael Berthele erinnerte auf humorvolle Weise an die Herausforderungen, die mit dem Wunsch verbunden sind, die Mehrsprachigkeit in Schule und Gesellschaft zu stärken. Susanne Obermayer leitete eine Podiumsdiskussion, die verschiedene Ansichten zur Finanzierung der Mehrsprachigkeitsforschung aufzeigte.

Drei Forschungsberichte sind 2023 erschienen, darunter ein Bericht zu Immersion und zweisprachigem Unterricht in der Schweiz, ein Projekt, das von Daniel Elmiger von der Universität Genf in Zusammenarbeit mit Verena Tunger und Aline Siegenthaler durchgeführt wurde. Diese sorgfältige Bestandsaufnahme der Literatur und der Angebote in der Schweiz offenbart eine vielschichtige Bandbreite, die von der Definition bis zur konkreten Umsetzung dieser Unterrichtsform

reicht. Obwohl schwer vergleichbar, sind die Ergebnisse eines solchen Unterrichts insgesamt positiv. Ihr Erfolg wird stark von den Rahmenbedingungen (Konzept, Informationen, qualifiziertes Personal) bestimmt, die eine kollektive Anstrengung erfordern. Es zeigt sich aber auch, dass diese Bildungsgänge vor allem von leistungsstarken und motivierten Schülerinnen und Schülern gewählt werden – ein Bias in der Studienpopulation, der es nicht wirklich erlaubt, die Ergebnisse zu verallgemeinern.

Ein weiterer Bericht umfasst einen Literaturüberblick zur Alphabetisierung von erwachsenen Migrantinnen und Migranten, der unter der Leitung von Thomas Studer in Zusammenarbeit mit Santi Guerrero Calle und Peter Lenz verfasst wurde. Darin wird betont, wie wichtig es ist, sich auf die *Kompetenzen* dieser Personen zu konzentrieren, insbesondere auf ihre phonologische Bewusstheit, und nicht nur auf die Wirksamkeit eines didaktischen Ansatzes. Eine weitere Schlussfolgerung ist die betrübliche Feststellung, dass es praktisch keine Grundlagenforschung zur Alphabetisierung in Französisch und Deutsch als Zweitsprache gibt. Dabei mangelt es nicht an Ideen, wie die lange Liste am Ende des Berichts zeigt.

Im Jahr 2023 hatten wir das Privileg, dem Abschluss zweier Doktorarbeiten zur Verwendung von Kohäsionsmarkern (z. B. 'auch', 'nur') in Erzählungen von mono- und bilingualen Deutsch-, Französisch- und Italienischsprachigen beizuwohnen. Die Ergebnisse dieser beiden Studien zeigen subtile Unterschiede zwischen den Sprachen und Sprechenden auf und erlauben es nicht, die Hypothese zu be-

stätigen, dass die Art und Weise, wie die Welt gesehen wird, durch die verwendete Sprache bestimmt wird.

Die Liste der Forschungsfragen, die 2023 behandelt wurden, zeigt die Vielfalt der Themen und der Forschungspartner des Instituts für Mehrsprachigkeit auch in anderen Bereichen als dem des Lehrens und Lernens von Fremdsprachen. So finden sich beispielsweise Fragestellungen, die die Entwicklung des Patois in der Westschweiz (Universität Neuenburg), die rätoromanische Diaspora in der Deutschschweiz (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna) oder einen soziolinguistischen Ansatz zum Thema Behinderung (Postdoc am Institut) zum Gegenstand haben.

Das Jahr 2023 war auch geprägt von der Evaluation des Forschungsprogramms 2021-2024 des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit. Dank der konstruktiven Kritik der drei externen Expertinnen und Experten kann die Qualität der Forschungsprojekte weiterhin hochgehalten werden. Ein Punkt, der uns beschäftigt, ist die Valorisierung von Forschungsergebnissen. Die Gruppe lobte die Zusammenarbeit mit dem Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen (CeDiLE), das die Valorisierung bestimmter Projekte durch seinen Blog und neuerdings auch durch die Organisation von Weiterbildungen unterstützt.

Das Ende des Jahres 2023 fiel auch mit dem Ende der Amtszeit von Thomas Studer als Direktor des Instituts zusammen. Ich möchte ihm ganz besonders für die Sorgfalt und das Engagement danken, mit dem er das Institut in den letzten fünf Jahren geleitet hat, sowie für seine Geduld bei der Stabsübergabe.

Meine Dankbarkeit gilt auch den Institutionen, die uns grosszügigerweise ihre langfristige finanzielle Unterstützung gewähren, insbesondere der Adolphe Merkle-Stif-

tung und der Stiftung für die Erforschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg. Ich danke ebenfalls dem Bundesamt für Kultur für seine finanzielle Unterstützung und die kollegialen Diskussionen zur Ausrichtung und zu den Aktivitäten des Kompetenzzentrums.

Anita Thomas

Direktorin des Instituts für Mehrsprachigkeit

Messaggio della direttrice

Care lettrici e cari lettori,

L'interesse fortissimo per il plurilinguismo da parte di persone attive nel contesto dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue straniere è stato particolarmente tangibile nel 2023 e si manifesta anche nell'abbondante attività di ricerca e di valorizzazione dei risultati che presenta questo rapporto annuale 2023.

Siamo stati in molti a partecipare al convegno sul multilinguismo organizzato dall'Alta scuola pedagogica dei Grigioni e dall'Ufficio federale della cultura. La maggior parte dei progetti presentati sono stati finanziati dagli articoli 10 e 11 dell'Ordinanza sulle lingue, quindi nell'ottica di promuovere le lingue nazionali e le lingue d'origine. Vi abbiamo presentato diversi progetti realizzati presso l'Istituto. La conferenza plenaria di Raphael Berthele ha ricordato con ironia le sfide inerenti al desiderio di rafforzare il multilinguismo nella scuola e nella società. Susanne Obermayer vi ha moderato una tavola rotonda dalla quale sono emerse opinioni divergenti sul finanziamento della ricerca sul plurilinguismo.

Nel 2023 sono stati pubblicati tre rapporti di ricerca, tra cui uno sull'immersione e l'educazione bilingue in Svizzera, un progetto guidato da Daniel Elmiger dell'Università di Ginevra in collaborazione con Verena Tunger e Aline Siegenthaler. Questo attento inventario della letteratura e delle offerte in Svizzera rivela una miscela multidimensionale che va dalla definizione alla concreta attuazione di questo insegnamento. Sebbene difficili da confrontare, i risultati di tale insegnamento sono generalmente positivi. Il loro successo è fortemente determinato dalle condizioni quadro

(concetto, informazione, personale qualificato) che richiedono uno sforzo collettivo. Ma si scopre anche che questi corsi sono scelti principalmente da studenti altamente performanti e motivati, un bias di popolazione che non consente realmente di generalizzare i risultati.

Un altro rapporto presenta una revisione della letteratura sull'alfabetizzazione degli adulti migranti, sotto la direzione di Thomas Studer in collaborazione con Santi Guerrero Calle e Peter Lenz. Sottolinea l'importanza di concentrarsi sulle *competenze* dei migranti, in particolare in termini di consapevolezza fonologica, piuttosto che sull'efficacia di un approccio didattico. Un'altra conclusione è la triste constatazione che non esiste praticamente alcuna ricerca fondamentale nel campo dell'alfabetizzazione in francese e tedesco lingue seconde. Le idee però certamente non mancano, come dimostra il lungo elenco riportato alla fine del rapporto.

Nel 2023 abbiamo avuto l'opportunità di assistere al completamento di due tesi di dottorato sull'uso degli indicatori di coesione (ad esempio *auch, nur*) nei racconti di germanofoni, francofoni e italo-foni monolingui o bilingui. I risultati di questi due studi mostrano sottili differenze tra le lingue ed i parlanti e non consentono di verificare l'ipotesi secondo cui il modo di vedere il mondo è vincolato dalla lingua utilizzata.

L'elenco delle questioni di ricerca affrontate nel 2023 rappresenta la diversità dei temi e dei partner di ricerca all'interno dell'Istituto di plurilinguismo anche in ambiti diversi da quello dell'insegnamento/apprendimento delle lingue straniere. Troviamo, ad esempio, questioni relative all'evoluzione del patois nel-

la Svizzera romanda (Università di Neuchâtel), alla diaspora romancia nella Svizzera tedesca (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna) o anche un approccio sociolinguistico alla disabilità (post-doc presso l'Istituto).

L'anno 2023 è stato segnato anche dalla valutazione del programma di ricerca 2021-2024 del Centro scientifico di competenza sul plurilinguismo. Le critiche costruttive da parte del gruppo di tre esperti e esterni aiutano a mantenere la qualità dei progetti di ricerca. Un punto che ci preoccupa è quello della valorizzazione dei risultati della ricerca. Il gruppo di esperti e ha accolto con favore la collaborazione con il Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLE), che consente la promozione di alcuni progetti attraverso il suo blog e più recentemente attraverso l'organizzazione di formazioni continue.

La fine del 2023 ha coinciso anche con la fine del mandato di Thomas Studer come direttore dell'Istituto. Lo ringrazio in particolare per la cura e l'impegno con cui ha guidato l'Istituto in questi cinque anni, nonché per la pazienza con cui ha passato il testimone.

La mia gratitudine va anche alle istituzioni che così generosamente ci concedono il loro sostegno finanziario a lungo termine, in particolare alla Fondazione Adolphe Merkle e alla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo. Ringrazio anche l'Ufficio federale della cultura per il sostegno finanziario ma anche per le discussioni collegiali sugli indirizzi e sulle attività del Centro di competenza.

Anita Thomas

Direttrice dell'Istituto di plurilinguismo

A message from the director

Dear reader

2023 was notable in that a tangibly large number of people involved in the teaching and learning of foreign languages expressed an interest in multilingualism. Another indicator of this was the abundance of research projects and results presented in our 2023 annual report.

A good number of us attended the conference on multilingualism jointly organized by the Grisons University of Teacher Education and the Federal Office of Culture. Most of the projects being presented were financed under Articles 10 and 11 of the Languages Ordinance, and were therefore aimed at promoting national and heritage languages. We presented a number of projects which the Institute is conducting. Raphael Berthele used his keynote to address the challenges associated with strengthening multilingualism both in schools and in society as a whole, with a good deal of humour it must be said. Susanne Obermayer moderated a round table which shed light on a range of opinions regarding the funding of research into plurilingualism.

Three research reports were published in 2023, including one on bilingual education in Switzerland, a project which was led by Daniel Elmiger at the University of Geneva with the collaboration of Verena Tunger and Aline Siegenthaler. It provides a detailed inventory of the literature and programmes available in Switzerland, revealing a multitudinous collection ranging from the definition to the implementation of this approach. Although difficult to compare, the results of these types of teaching programmes are positive overall. Their success is heavily influenced

by the underlying framework (concept, information, qualified personnel), which requires a collective effort to implement. However, these courses are more frequently chosen by high-achievers and well-motivated students. This bias in the target population prevents the results from being generalized.

Another report reviewing the literature on literacy in adult migrants was drafted under the direction of Thomas Studer, in collaboration with Santi Guerrero Calle and Peter Lenz. The report emphasizes the importance of focusing on migrants' *skills*, particularly phonological awareness, rather than the effectiveness of the teaching approach used. It also concluded that there is practically no fundamental research in the field of literacy in French and German as second languages. Ideas are not lacking however, as is evidenced by the long list at the end of the report.

In 2023 we witnessed the completion of two doctoral theses on the use of cohesion markers (e.g. *auch*, *nur*) in accounts by mono- and bilingual German, French and Italian speakers. The results of these two studies highlight subtle differences between languages and speakers, preventing us from verifying the hypothesis according to which ways of seeing the world are constrained by language.

The list of questions addressed in 2023 highlights the diversity of topics under research and the number of research partners working with the Institute of Multilingualism, also in areas other than the teaching/learning of foreign languages. These include, for example, questions relating to: the evolution of *patois* in French-speaking Switzerland (University of Neuchâtel), the Romansh diaspora

in German-speaking Switzerland (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna), and the sociolinguistic approach to disability (a post-doc at the Institute).

2023 also saw the evaluation of the 2021-2024 research programme conducted by the Research Centre on Multilingualism. Constructive criticism provided by a panel of three external experts helps maintain the quality of research projects. One aspect that particularly concerns us is the way in which research results are used. The expert group welcomed our collaboration with the Centre de Didactique des Langues Étrangères (CeDiLE), which enables certain projects to be promoted through its blog and, more recently, through continuing training events.

Thomas Studer's term as the Director of the Institute also finished at the end of 2023. I would particularly like to thank him for the conscientiousness and commitment with which he has led the Institute over the past five years, as well as for his patience when it came to handing over the baton.

I would also like to thank those institutions which are generous enough to provide us with long-term financial support, in particular the Adolphe Merkle Foundation and the Canton of Fribourg's Foundation for Research and Development of Multilingualism. I must of course thank the Federal Office of Culture for its financial support, and also for the collegial discussions about the directions and activities of the Research Centre on Multilingualism.

Anita Thomas

Director of the Institute of Multilingualism

2023 in figures



© Alan Humerose

27
RESEARCH PROJECTS
IN PROGRESS

2
MANAGEMENT ASSIGNMENTS
(RCM & CEDILE)

4
RESEARCH GROUPS

22
RESEARCH PARTNERS

34
EMPLOYEES

23
FTE

13
ASSOCIATED RESEARCHERS

4
PROFESSORS

15
EVENTS

46
SCIENTIFIC PUBLICATIONS

2.5
MIO. ANNUAL BUDGET

Les moments forts de l'année 2023

Libro

Modellare il bilinguismo



Giulia Berchio

anche il mio gatto fa le fusa! meine Katze schnurrt **auch!**

Cosa succede quando due lingue si incontrano in una stessa “mente” e quando queste due lingue sono l’italiano e lo svizzero-tedesco?

In questo studio, attraverso analisi quantitative e qualitative viene indagato l’uso, in entrambe le lingue, di strategie volte a rendere coesa una produzione orale, ad esempio attraverso l’impiego di quelli che, nella pragmatica del discorso, vengono chiamati focalizzatori proprio perché mettono in evidenza una precisa porzione di un enunciato (anche/auch, solo/nur). Il perché l’interesse sia ricaduto sulla coppia italiano/svizzero-tedesco risiede nella maniera, in parte differente (si veda il titolo!), che le due lingue hanno di fare ricorso a tali elementi.

Poiché al centro dell’interesse vi è il bilinguismo individuale, l’obiettivo consiste altresì nell’osservare il ruolo che la dominanza linguistica può giocare nel modellare tale comportamento linguistico.

Thèse de doctorat

Structure informationnelle dans un contexte de bilinguisme : relations additives et contrastives en français et suisse allemand

Audrey Bonvin

Dans ce travail de linguistique, l’auteur·rice étudie dans 242 récits oraux en (suisse) allemand et français comment les adultes établissent des liens entre les événements narrés. Concrètement, elle analyse l’usage de marqueurs de cohésion tels qu’également, par contre, enfin ou *auch, doch, nur*. D’abord, elle réplique en Suisse des résultats d’une étude franco-allemande montrant des différences interlinguistiques chez les monolingues, même lorsque des mots comparables existent dans les deux langues. Ensuite, elle compare des récits de bilingues de différents niveaux dans leurs deux langues et réobserve la plupart de ces tendances. Finalement, elle se questionne sur des implications didactiques de cette recherche fondamentale en examinant les préférences des interlocuteurs parmi des récits similaires, mais structurés différemment.



Weiterbildung im Alphabetisierungsbereich



Gemäss den offiziellen Zahlen des Staatssekretariats für Migration (2023) stellen Menschen aus Eritrea (36.3%) die grösste Gruppe anerkannter Flüchtlinge (B-Ausweis) in der Schweiz dar, gefolgt von Menschen aus Syrien (21.2%). Weder Tigrinya noch Arabisch verwenden das lateinische Schriftsystem. Das Erlernen dessen stellt also für viele Menschen aus diesen Ländern eine zusätzliche Hürde im Deutscherwerb dar. Während der Prozess des Schriftspracherwerbs bei Kindern bereits gut erforscht ist, ist die Datengrundlage für Jugendliche und Erwachsene sehr dünn. Das Forschungsprojekt des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit untersucht deshalb die sich entwickelnde phonologische Bewusstheit sowohl von Zweitschriftlernenden als auch von primären Analphabet*innen als wichtigen Baustein für das Assessment und die Förderung von literalen Kompetenzen in mehrsprachigen Kontexten. In diesem Zusammenhang wurden bereits mehrere Weiterbildungen für Leiter*innen von Alphabetisierungskursen in der Deutschschweiz von Dr. Alexis Feldmeier García durchgeführt sowie ein Beitrag in der Fachzeitschrift für die Alphabetisierung und Grundbildung ALFA-Forum veröffentlicht. Unter dem Titel „Die erste Hürde zum Lesenlernen“ ging es darum, wie und weshalb die phonologische Be-

wusstheit in verschiedenen Sprachen gefördert werden kann, ohne dabei zu einer rein technischen Übung zu werden.

Zum Thema liegt auch eine Literaturübersicht vor (s. unten).

Formations continues

Formations continues au CeDiLE

Le CeDiLE étend ses propositions de prestations pour offrir des formations continues à la HEP|PH FR à l’intention des enseignant·e·s du primaire au secondaire II. Deux formations étaient à l’agenda en 2023 : la première était consacrée à l’enseignement du français tenant compte des besoins linguistiques particuliers des enfants allophones, la seconde à l’enseignement de l’oral en classes de français langue étrangère. Directement en lien des projets réalisés au sein du CSP, ces formations profitent des compétences, approches et outils développés dans le cadre de ces projets. Elles bénéficient également d’une étroite collaboration entre nos chercheur·e·s et les chercheur·e·s et formateurs et formatrices de la HEP|PH FR.



Evaluation du CSP

Les activités du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) sont périodiquement évaluées par un comité scientifique, constitué de trois expert·e·s internationaux indépendant·e·s. Pour la quatrième évaluation, qui porte sur la période de financement 2021-2024, les expert·e·s avaient pour tâche d'évaluer les activités scientifiques ainsi que la structure organisationnelle du CSP, de discuter de ses perspectives d'avenir et de formuler des recommandations. Après 12 ans d'activité du CSP, il leur a été possible d'évaluer la cohérence des projets dans le temps, de mesurer les efforts faits en matière de pérennisation des activités et la constance de la qualité des projets ainsi que des publications scientifiques. Cette évaluation a également impliqué les collaborateurs et collaboratrices de l'Institut ainsi que ses partenaires externes.

Tous les rapports sont disponibles sur le site du CSP :



Forschungsberichte

Immersion und zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz

In der Reihe der KFM-Publikationen sind vier einander ergänzende Berichte erschienen, die sich mit dem Thema Immersion und zweisprachiger Unterricht in der Schweiz befassen. Diese Arbeiten wurden im Rahmen eines Projekts des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit von einem Team der Universität Genf durchgeführt. Die Berichte bereiten bisher gewonnenes und empirisch gestütztes Wissen aus der Forschungsliteratur auf und werten sie für verschiedene interessierte Personengruppen kritisch aus. Sie legen eine Grundlage für den weiteren Ausbau zweisprachiger Unterrichtsformen auf unterschiedlichen Schulstufen, zeigen Forschungsbedarf auf und formulieren Forschungsdesiderate für zukünftige Studien.



Alphabetisierung von erwachsenen Migrantinnen & Migranten

Der vorliegende Bericht macht deutlich, dass es im Bereich der Alphabetisierung insbesondere an Grundlagenforschung zum Kompetenzaufbau mangelt: Auf die grundlegende Frage, wie genau Lesen und Schreiben abhängig besonders auch von den sehr verschiedenen Ausgangskompetenzen der Lernenden erworben werden, stehen keine aussagekräftigen Antworten zur Verfügung. Der Bericht greift abschliessend mögliche Themen und Fragestellungen für künftige Forschungsarbeiten im Bereich des Erwerbs von Lese- und Schreibkompetenzen erwachsener Migrantinnen und Migranten auf.



Echange linguistique au niveau secondaire I dans les cantons de Berne et du Valais : facteurs organisationnels, didactiques et individuels

Les acteurs scolaires interrogés pour les besoins de cette étude estiment que les échanges linguistiques proposés au niveau secondaire I sont une source d'enrichissement et une chance, même si les programmes d'échanges, généralement courts, proposés pendant la scolarité obligatoire comportent également des défis. Parmi les effets relevés, on notera que des échanges de classes de courte durée peuvent encourager les jeunes à effectuer plus tard un échange individuel. L'étude, qui établit une comparaison entre les cantons du Valais et de Berne, montre que les échanges entre les régions linguistiques sont moins développés et moins encouragés à tous les niveaux dans le canton de Berne. Un constat qui a poussé BERNbilingue à demander au gouvernement cantonal que des améliorations soient apportées dans le but de renforcer les échanges linguistiques des élèves francophones et germanophones.



Tagung Mehrsprachigkeit

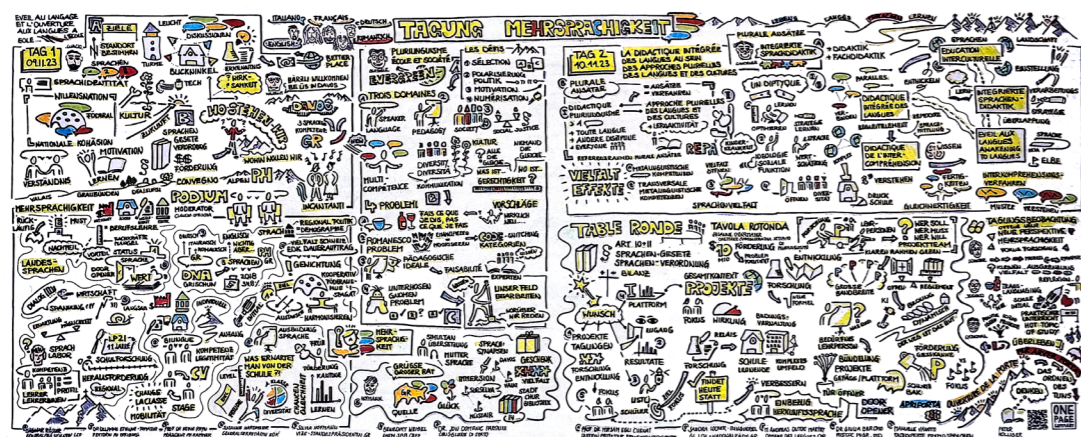
Tagung Mehrsprachigkeit in Davos

Am 9. und 10. November 2023 fand in Davos die nationale Tagung „Mehrsprachigkeit aus einer wissenschaftlichen, schulischen, wirtschaftlichen und politischen Perspektive“ statt. Zahlreiche Forschende aus der ganzen Schweiz haben Forschungsprojekte und aktuelle Befunde vorgestellt und ihre schulische, bildungspolitische und gesamtgesellschaftliche Relevanz diskutiert. Auch das Institut war prominent vertreten mit einem Keynote-Vortrag von Prof. Raphael Berthele, mehreren Projektvorstellungen und an einer hochkarätigen Table Ronde. Weitere seiner Arbeiten konnten an Ausstellungsständen präsentiert werden. Auch das CeDiLE und die Zeitschrift *Babylonia* waren als Aussteller vertreten.

Organisiert wurde die Fachtagung von der PH Graubünden in Kooperation mit dem Bundesamt für Kultur (BAK).

Tagung Mehrsprachigkeit in Davos

Bild: Peter Holliger



Forschung

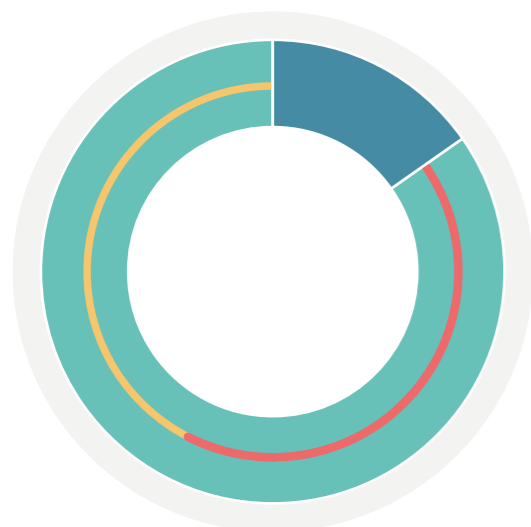
Das Institut für Mehrsprachigkeit versteht sich als Forschungsinstitut, das unabhängig agiert, und neben Grundlagenforschung auch aktuelle und brennende Fragen rund um die Mehrsprachigkeit aufgreift.

Es will sich mit Befunden aus Grundlagen- und angewandter Forschung in die gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Diskurse rund um die Mehrsprachigkeit einbringen und dazu beitragen, das Forschungsfeld Mehrsprachigkeit voranzubringen. Die Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Akteuren und der öffentlichen Hand ist dabei eine Selbstverständlichkeit.

In Konsequenz zur Überzeugung, dass Mehrsprachigkeit nur basierend auf Theorien und Konzepten unterschiedlicher Disziplinen gegenstandsadäquat untersucht werden kann, kommt auch eine breite Palette methodischer Zugänge zum Einsatz, darunter experimentelle und korpuslinguistische ebenso wie diskursive und ethnographische. Die Arbeit der vier Forschungsgruppen des IFM zeichnet sich zudem nicht nur durch die Vielfalt an methodischen Zugängen, sondern auch die Breite an Themen aus, die mit einem ganzen Bündel unterschiedlicher Fragestellungen angegangen und aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet werden. Dabei stehen kognitive, lehr-/ lernwissenschaftliche, sozopolitische und etwa auch historiographische Ansätze im Vordergrund. Zu dieser selbstinitiierten Forschung kommen Mandate hinzu, die das IFM in seinen Expertisebereichen für Dritte, meist kantonale Stellen oder Bundesämter, durchführt.

Die Forschungsmitarbeitenden des Instituts sind sowohl in der Grundlagenforschung als auch der anwendungsorientierten Forschung tätig. Die Grenzen zwischen diesen zwei Ausrichtungen sind jedoch fließend und ein reger Austausch zwischen den Forschenden wird durch die räumliche Nähe und gemeinsame Veranstaltungen gefördert. Weitere Mitarbeitende unterstützen die wissenschaftlichen Aktivitäten mittels diverser Dienstleistungen (z.B. Dokumentation, Übersetzungen) und organisatorischer Entlastung.

MITARBEITENDE NACH TÄTIGKEIT

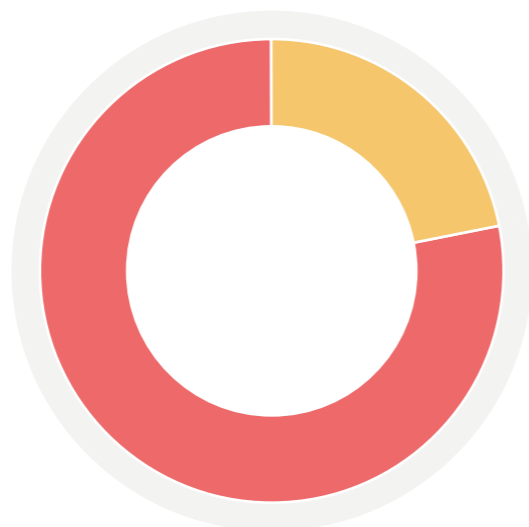


- 15% FORSCHUNGSUNTERSTÜTZUNG
- 85% FORSCHUNG
- 55% GRUNDLAGENFORSCHUNG
- 45% ANGEWANDTE FORSCHUNG

Die Forschungsunterstützung umfasst z.B. Unterstützung bei der Suche von wiss. Literatur, Datenmanagement oder administrative Entlastung.

Die Grundlagenforschung umfasst v.a. vom SNF unterstützte Projekte, Doktorate oder eigene Projekte von Postdoc-Forschenden. Die Projekte der angewandten Forschung werden insbesondere am KFM durchgeführt.

FORSCHUNGSBUDGET 2023



- 22% FÜR GRUNDLAGENFORSCHUNG
- 78% FÜR ANGEWANDTE FORSCHUNG

2023 standen dem IFM 2.5 Mio CHF für seine Forschungsaktivitäten zur Verfügung. Die Einnahmen des IFM sind in der Regel gebunden, d.h. für Projekte der jeweiligen Kategorie bestimmt.

Die vier Forschungsgruppen des Instituts



Il prof. dott. Raphael Berthele e suo gruppo di ricerca si interessano alla **dinamica della competenza plurilinguistica, dell'apprendimento plurilinguistico e della linguistica cognitiva**. Ciò comprende questioni legate al trasferimento nel campo dell'apprendimento plurilinguistico, alle competenze di scrittura in caso di bilinguismo e plurilinguismo, alla tipologia variazionistica di lingue e varietà in contatto, e alla lingua nel suo riferimento spaziale. La maggior parte di questi lavori è di natura quantitativa e volta alla verifica di ipotesi, e fa riferimento a un modello linguistico basato sull'uso.

The research group of Professor Alexandre Duchêne examines **language and social inequality, the political economy and the sociology of language**. In particular, the researchers focus on phenomena such as the role of language in the production of differences and social inequalities; social change and language change; the interrelationship between political economy and linguistic diversity; multilingualism and migration; and language and power relations. The research projects are anchored in critical sociolinguistics, with an emphasis on ethnographic fieldwork and interactional and discursive data.



Prof. Dr. Thomas Studer und seine Forschungsgruppe widmen sich der **Sprachlehr- und Sprachlernforschung, der Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie dem Testen und dem Prüfen, mit Fokus auf dem Deutschen als Fremd- und Zweitsprache**. Schwerpunkte bilden die korpusbasierte Spracherwerbsforschung sowie, im Bereich Didaktik und Methodik, datenbasiertes und handlungsorientiertes Sprachenlehren und -lernen, der Umgang mit (arealer und sozialer) Sprachvariation sowie Ansätze kultursensiblen Lernens. Mit Blick auf das Testen und Prüfen setzt sich die Gruppe mit Testentwicklung und -validierung, standardisierter und unterrichtsnaher Beurteilung von sprachlichen und kulturellen Kompetenzen (Fokus Schule) sowie der Evaluation von Unterrichtspraktiken und Sprachprogrammen auseinander. Die Arbeiten der Gruppe verfolgen sowohl qualitative als auch quantitative Ansätze, teilweise verbunden in mehrmethodischen Designs. Sämtliche Arbeiten verstehen sich als evidenzbasiert.



Placé sous la responsabilité de la professeure Anita Thomas, ce groupe de recherche étudie les processus d'acquisition d'une langue seconde ou langue étrangère, particulièrement du français. Pour cela, il examine **l'influence de l'input et son rôle dans l'apprentissage du français langue seconde ou langue étrangère, la relation entre input et interaction, les stades d'acquisition ainsi que les normes et le plurilinguisme**. Ses recherches visent également à faire le lien entre les recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères.

Übersicht über die Forschungsfragen, die 2023 bearbeitet wurden



Evolving Language – Aptitude
Swiss National Science Foundation,
National Centre of Competence in
Research
Lead: Raphael Berthele (IOM), Prof.
Narly Golestani (UNIGE) | Team: Irene
Balboni



**Digitale
Übersetzungsprogramme im
Fremdsprachenunterricht**
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle
Udry | Team: Petra Buser



**Avantages du plurilinguisme en
Suisse : individus & société**
Direction : François Grin (UNIGE)



**Digitalisation et
développement de la
compétence orale (DiCoi)**
Direction : Anita Thomas |
Équipe: France Rousset



**Beurteilung der
Sprechkompetenz im DaF-
Unterricht**
Leitung: Elisabeth Peyer | Supervision:
Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi,
Nadia Ravazzini



**Eingewöhnung in Kitas
mit Kindern und Eltern mit
geringen Kenntnissen der
Lokalsprache**
Leitung: Franziska Vogt (PH St. Gallen)



**Digitale Medien und
Wortschatzaufbau im
berufsspezifischen Kontext**
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle
Udry | Team: Petra Buser, Didier
Yourassoff



**Évolution des patois en Suisse
romande. Prédications de
vitalité, système linguistique et
pratiques langagières**
Direction : Yan Greub (UniNE) |
Équipe : Marinette Matthey (Univ.
Grenoble Alpes), Raphaël Maître
(UniNE)



Immersion et enseignement bilingue en Suisse. Revue de la littérature critique & base de données bibliographique

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE) |
Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas |
Team: Nina Selina Hicks



La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus

Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)



WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer | Team: Nina Selina Hicks



Inventaire national de l'enseignement bilingue : où en est la Suisse ?

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE) |
Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



Alphabetisierung von erwachsenen Migrant*innen. Literaturbericht

Leitung: Santi Guerrero Calle |
Wissenschaftliche Begleitung: Peter Lenz, Thomas Studer



Plurilinguisme en situation de crise sanitaire

Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray | Partenaires de recherche : Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA | Équipe : Emeline Beckmann, Alejandro Santano Suarez



A critical historiographic analysis of discourses of language "rise" and "decline": emergence, circulation and impact in (inter)national spaces

Swiss National Science Foundation, Scientific Exchange
Realisation: Zorana Sokolovska, Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone)



Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden

Leitung: Marie-Anne Morand |
Supervision: Thomas Studer | Team: Alexis Feldmeier



Chroniques du terrain

Équipe : Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)



Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques

Direction : Anita Thomas | Équipe :
Simone Morehed



Prüfen berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen

Leitung: Wilfrid Kuster (PHSG), Mirjam Egli (PH FHNW), c/o Fachstelle für Sprachkompetenzen von Lehrpersonen (PH SG, SUPSI, HEP VD, UNIL) | Team: Thomas Studer, Alice Bracher (HEP|PH FR)



Discours, handicap et inégalités : pour une approche sociolinguistique du handicap

Réalisation : Philippe Humbert



Sprachtausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis

Durchführung: Lisa Singh |
Wissenschaftliche Begleitung: Raphael Berthele



Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres

Réalisation : Philippe Humbert



Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Leitung: Thomas Studer |
Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK



Eine Minderheit in der Minderheit – deutsche Wortschatzförderung von Schüler*innen mit einer Herkunftssprache an rätoromanischen Schulen

Durchführung: Dominique Caglia (Teilfinanzierung PHGR)



Les langues dans la formation commerciale en Suisse. Discipline, outil et discours historiques

Co-Financement : HEP Lucerne |
Direction : Zorana Sokolovska |
Partenaires scientifiques : Alexandre Duchêne, Renata Coray

Genehmigte Projekte für 2024



L'influence de la qualité de l'input dans l'enseignement du FLE (FNS 2024-2028)

Direction : Anita Thomas | Partenaire de recherche : Emma Marsden (Université de York, GB) | Équipe : Raphaël Perrin, Nathalie Dherbey Chapuis



Les outils numériques dans l'acquisition du vocabulaire en L2 et L3. Une étude interlinguistique (FNS 2024-2028),

Direction : Raphael Berthele, en collaboration avec l'Université de Varsovie | Équipe: Fabienne Deuber, Nathalie Dherbey Chapuis

Frühkindliche Mehrsprachigkeit und Lesediagnostik: Entwicklung und Validierung von sprachneutralen Instrumenten zur frühen Diagnose von Lesentwicklungsstörungen (Vorläuferfertigkeiten des Lesens)

Leitung: Raphael Berthele | Team: Nadine Hennemann



Wie spricht die Schweiz? Konsensdemokratie, Mehrsprachigkeit und politische Mitsprache (2024-2026)

Co-Leitung: Raphael Berthele | Team: Naomi Shafer



© Alan Humerose

Mandati di direzione

Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

L'IDP gestisce il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) su mandato della Confederazione svizzera. Le attività di ricerca svolte nell'ambito del CSP sono rivolte sia alla comunità scientifica che alla prassi quotidiana e all'amministrazione pubblica.

Gli obiettivi perseguiti sono diversi: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali, lo sviluppo di materiale (didattico) scientificamente fondato, la valutazione, p.es. di programmi e/o di materiale, la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte, o la realizzazione di mandati commissionati da terzi.

Il CSP è sostenuto da un gruppo di accompagnamento i cui membri rappresentano gli uffici federali interessati e la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica

educazione (CDPE). Il suo ruolo è in particolare quello di pronunciarsi sul programma di ricerca del CSP. Inoltre, il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale che valuta regolarmente le sue attività di ricerca. Dalla sua creazione nel 2011, il CSP opera sulla base di contratti di prestazione pluriannuali (firmati) con la Confederazione. Il terzo contratto di prestazioni è iniziato a gennaio 2021 e comprende 14 progetti. Il quarto programma di ricerca è in fase di preparazione e durerà dal 2025 al 2028.



Collaborazioni

Il CSP collabora con partner di ricerca e ricercatrici e ricercatori di tutte le regioni linguistiche per molti progetti di ricerca. Nel periodo di ricerca 2021-24, non meno di 9 progetti su 14 sono stati oggetto di un partenariato.



Documentazione & informazione

Il CSP raccoglie e documenta i risultati scientifici e i materiali prodotti dalla ricerca scientifica nel campo del plurilinguismo e risponde alle domande di un vasto pubblico. Il suo Centro di documentazione è situato presso la Biblioteca delle lingue straniere e del plurilinguismo dell'Università di Friburgo ed è anche disponibile online.



Rete

Per promuovere gli scambi scientifici tra un'ampia cerchia di persone interessate, il CSP invita regolarmente ricercatrici e ricercatori a partecipare a conferenze o a gruppi di discussione, ed è coinvolto in associazioni professionali.

Il CeDiLE

L'IDP è incaricato della direzione scientifica del Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLE). La missione del CeDiLE è di stimolare l'interazione tra la pratica, la ricerca e la formazione nell'insegnamento delle lingue straniere. L'intento è anche quello di promuovere l'innovazione e la trasmissione delle conoscenze in modo interdisciplinare. Il CeDiLE si rivolge in particolare a docenti, ricercatrici e ricercatori, studentesse e studenti dell'ambito accademico, nonché a responsabili istituzionali. La sua direzione amministrativa è affidata alla HEP|PH FR.

Sostenuto nelle sue attività da un comitato editoriale composto da docenti e ricercatrici e ricercatori, il CeDiLE propone contributi in una vasta gamma di formati e temi attraverso la sua piattaforma online www.cedile.ch. Che si tratti di podcast, interviste, sequenze video o articoli, il CeDiLE incoraggia al dialogo e mette in rete le attrici/gli attori dell'insegnamento delle lingue straniere con profili di competenze diversificate. Il Centro mira ad agevolare l'accesso a risorse didattiche utili per la pratica, la ricerca e la formazione e a valorizzare le offerte di formazione in Svizzera.

Ecco alcuni esempi di contributi pubblicati nel 2023:

- Künstliche Intelligenz: Was bedeutet dies für den Fremdsprachenunterricht? (ADLES Séance thématique). Artikel von Sybille Heinzmann, Professorin für Englischdidaktik an der

Pädagogischen Hochschule FHNW

- Heritage languages in Switzerland: insights from Babylonia 1/23. Podcast with Verónica Sánchez Abchi, IRDP Neuchâtel and IUFE Geneva, and Amelia Lambelet, Babylonia
- Drei Fragen an eine Didaktikerin. Interview von Stephanie Möckli HEP|PH FR
- Wörter, die Schule machen? Ablehnung. Podcast mit Marianne Helfenberger, Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion Basel-Landschaft; Gabriela Lüthi, Institut für Mehrsprachigkeit; Alessandra Minisci ECAP; Alain Pichard, Oberstufenzentrum Mett-Bözingen/GLP; Raphael Berthele, Universität Freiburg

All'interno delle sue attività, il CeDiLE integra anche corsi di formazione continua per le/gli insegnanti, affinché i risultati della ricerca possano riflettersi nella pratica (vedi Highlights).



© Alan Humero

Education and professional development

Doctoral programme

The doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society” offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, research on language teaching and acquisition, sociolinguistics) and soft skills.

The Institute of Multilingualism and the department of Multilingualism and Foreign Language Teaching of the University of Fribourg are responsible for the doctoral programme in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. Doctoral candidates from partner institutions are eligible to attend courses in the programme.

Teaching, further education and supervision

Our professors and staff also support tertiary education, for instance at the doctoral level at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg (HEP|PH FR), but also at other universities and higher education institutions. In particular, they advise students and supervise doctoral theses, or they sit on committees to evaluate doctoral and habilitation theses. To foster research skills, the Institute also provides training in qualitative and quantitative research methods.

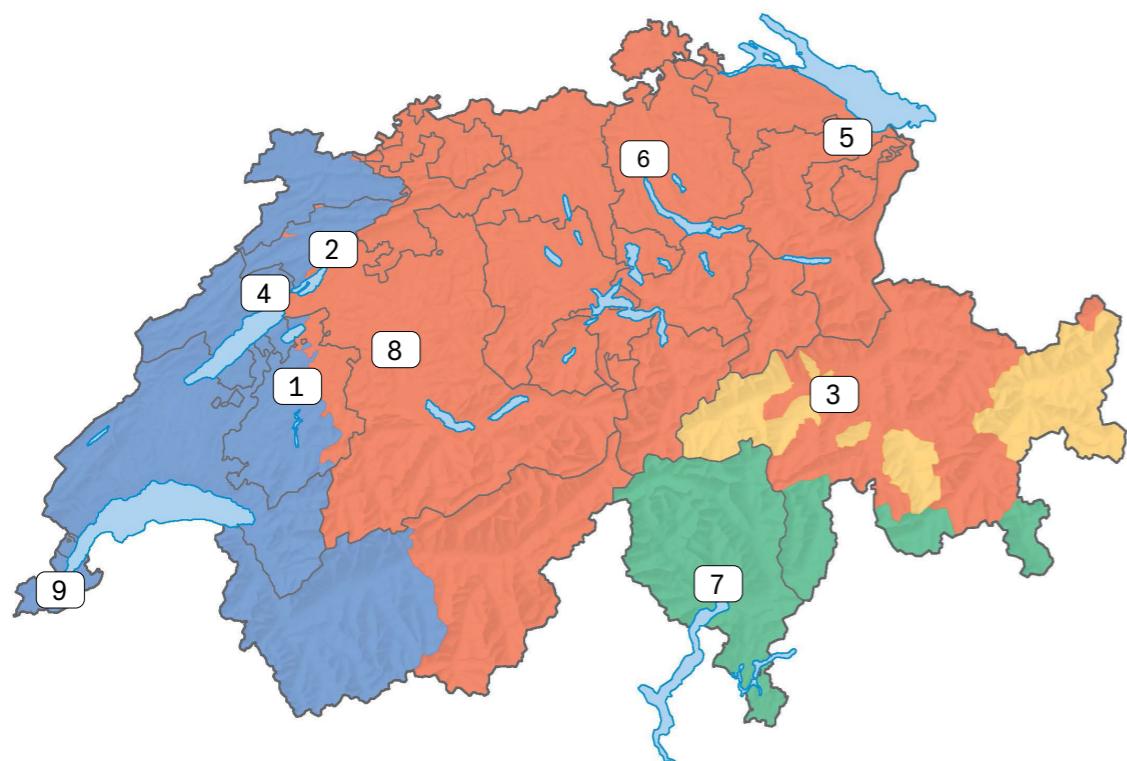
Collaborations

Partenariats

La collaboration avec des partenaires de recherche d'autres universités suisses ou étrangères enrichit nos recherches en multipliant les perspectives et faisant appel à différentes compétences. Des projets peuvent être menés conjointement ou, dans le cadre du programme pluriannuel du CSP, directement par d'autres chercheur·e·s. L'implication d'acteurs tels que les écoles joue également un rôle majeur dans la réalisation de certains de nos projets, car elle permet d'optimiser leur adéquation aux réalités du terrain. Le travail en réseau est une mission importante et par conséquent fortement valorisé. Il est apprécié tant par nos équipes que nos partenaires.

Régions linguistiques

- ALLEMAND
- FRANÇAIS
- ITALIEN
- ROMANCHE



- | | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| 10
Barcelone, Espagne
721 km | 12
Tübingen, DE
240 km | 14
New York, USA
6211 km | 16
Warsaw, Poland
1165 km |
| 11
Colchester, GB
725 km | 13
Madrid, Espagne
1125 km | 15
Jyväskylä, Finland
2080 km | |

Distances à vol d'oiseau
Carte: Federal Statistical Office

Institutions	Lieu	Carte
Suisse		
Babylonia, Schweizerische Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen	Fribourg	1
Centres de formation professionnelle du canton de Fribourg	Fribourg	1
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme	Biel/Bienne	2
Institut de plurilinguisme	Fribourg	1
Institut für Kulturforschung Graubünden	Chur	3
Office fédéral de la statistique	Neuchâtel	4
Pädagogische Hochschule Graubünden	Chur	3
Pädagogische Hochschule St. Gallen	St. Gallen	5
Pädagogische Hochschule Zürich	Zürich	6
SUPSI	Locarno	7
Universität Bern, Center for the Study of Language and Society CSLS	Bern	8
Université de Genève	Genève	9
Université de Neuchâtel, Glossaire des Patois de la Suisse romande	Neuchâtel	4
International		
C.I.E.N Comunicació Intercultural i Estratègies de Negociació, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne	Barcelone, Espagne	10
EuroSLA, European Second Language Association	Colchester, GB	11
ICALL Research Group, Seminar für Sprachwissenschaft, Eberhard Karls Universität Tübingen	Tübingen, Deutschland	12
MIRCo (Multilingüismo, Discurso y Comunicacion), Centro de investigación, Universidad Autonoma de Madrid	Madrid, Espagne	13
The Graduate Center, The City University of New York	New York, USA	14
University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finland	Jyväskylä, Finland	15
University of Warsaw, Faculty of Modern Languages	Warsaw, Poland	16

Groupes d'accompagnement

Une autre forme de collaboration avec diverses institutions peut avoir lieu dans le cadre des groupes d'accompagnement constitués autour des projets de recherche de l'IDP. Selon la thématique traitée, un projet peut impliquer non seulement des chercheurs et chercheuses provenant d'autres hautes écoles suisses et étrangères, mais également des membres de l'administration publique ou des personnes issues de la pratique. Ceci permet de prendre en compte des besoins et perspectives parfois très différents entre science et administration. De cette collaboration résulte un bénéfice indéniable pour toutes les parties impliquées. D'abord parce que l'échange permet de faire avancer un projet. Mais aussi parce qu'en les faisant participer activement au processus de recherche dans sa globalité, ce type de collaboration amène tous les membres d'une équipe à s'intéresser encore davantage aux résultats produits, augmenter l'utilité d'éventuelles recommandations issues des résultats et à les relayer au sein de leurs institutions respectives. La diffusion des résultats des projets fait ainsi partie intégrante du processus de recherche.

didactique des langues et le plurilinguisme auprès des professionnels et du public, la promotion des échanges professionnels et interculturels entre les communautés linguistiques en Suisse, les échanges entre spécialistes des différentes disciplines concernées par l'apprentissage des langues et le plurilinguisme, le renforcement de la coopération entre la pratique, la formation des enseignant·e·s et la science en Suisse mais aussi la poursuite de ces objectifs dans le cadre d'une collaboration internationale.

La revue est publiée en ligne, en accès libre et gratuit depuis 2021. L'Institut de plurilinguisme a instauré une collaboration étroite avec la revue *Babylonia* dès 2011 et contribue tant sur le plan des contenus que financièrement.



Babylonia

Babylonia est le périodique plurilingue suisse consacré à l'enseignement et l'apprentissage des langues. Portée par l'Association *Babylonia Suisse*, la revue a pour objectif de publier des contributions abordant des questions linguistiques, culturelles et politiques en lien avec l'apprentissage et la didactique des langues ainsi que le plurilinguisme. Il en découle la mise en réseau des personnes et des organisations actives dans les domaines de l'apprentissage des langues et du plurilinguisme, la diffusion des connaissances en lien avec l'apprentissage des langues, la di-

Dokumentation und Diffusion

Dokumentationsstelle

Die Dokumentationsstelle des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit dokumentiert die wissenschaftliche Forschung zur Mehrsprachigkeit, insbesondere mit Bezug auf die vier Landessprachen der Schweiz.



Das KFM sammelt und erschliesst digitale und physische Medien aller Art zu diesem Themenbereich und macht sie Wissenschaftlern wie auch der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich. Dazu betreibt es sowohl eine klassische Bibliothek als auch eine Datenbank, welche digitale Inhalte bereitstellt: das Webportal *Mehrsprachigkeit*. Die Dokumentationsstelle unterstützt die Forschenden bei allen Fragen, welche die Handhabung von Forschungsdaten betreffen, während ein Informationsdienst zugleich Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit beantwortet.

Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit



Von der Dokumentationsstelle erworbene Bücher und Periodika stehen in der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg zur Einsicht und Ausleihe bereit.

319m²

GESAMTFLÄCHE

27

BESUCHER-ARBEITSPLÄTZE

7

NUTZER-PCS

39'300

BUCHBESTAND

926

NEUANSCHAFFUNGEN 2023

1'500

ZEITSCHRIFTENBÄNDE

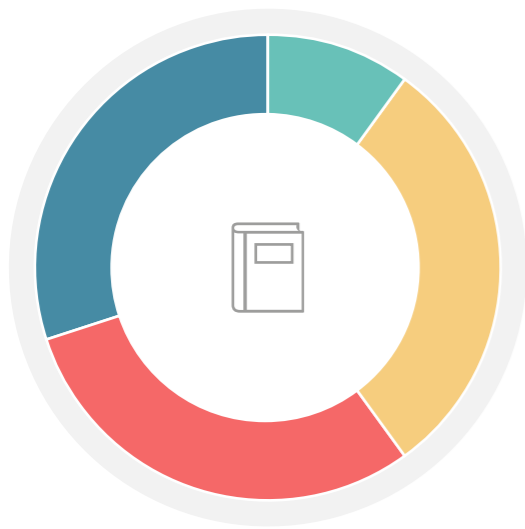
6'000

AUDIOS/VIDEOS/CD-ROM

1'000

LAUFENDE ELEKTRONISCHE ZEITSCHRIFTEN (LINGUISTIK)

AUFTEILUNG DES ERWERBUNGSSETATS DER BIBLIOTHEK

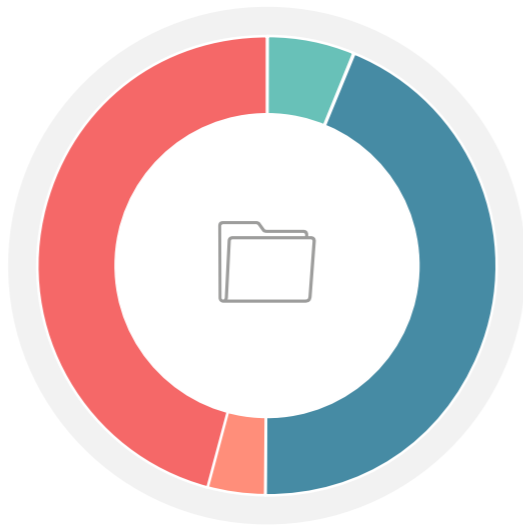


- 10% **METHODOLOGIE**
- 30% **PSYCHOLINGUISTIK**
- 30% **LEHREN UND LERNEN**
- 30% **SOZIOLINGUISTIK**

Webportal Mehrsprachigkeit

Die virtuelle Präsenz der Dokumentationsstelle umfasst insbesondere die laufende Redaktion einer Bibliografie zur schweizerischen Mehrsprachigkeitsforschung, den Betrieb eines „Webguide Mehrsprachigkeit“ und eines digitalen Archivs zur Bewahrung, Erschliessung und (teilweisen) öffentlichen Verfügbarmachung von Forschungsdaten aus Forschungsprojekten. Ein Medienarchiv bündelt seit 2014 Berichte aus Presse, Radio und TV sowie weitere Dokumente und graue Papiere zu Themendossiers. Gemeinsam bilden diese Angebote das „Webportal Mehrsprachigkeit“.

DATENSÄTZE & KATALOGISATE IN DEN DIGITALEN SAMMLUNGEN DES WEBPORTALS



- 10'338 **DATENBANKEINTRÄGE, DAVON:**
- 542 **WEBSITES**
- 4'548 **WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN**
- 376 **FORSCHUNGSDATENSÄTZE**
- 4'872 **PRESSEARTIKEL & DOKUMENTE**

→ [Webportal Mehrsprachigkeit](#)



Auskunftsservice & Newsletter

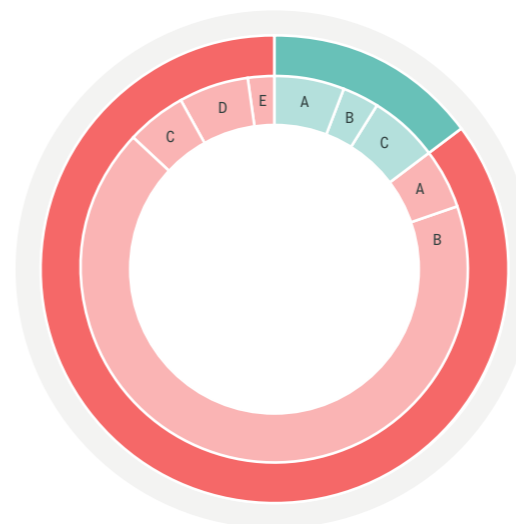
Die Dokumentationsstelle beantwortet Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit, zur Sprachenvielfalt oder zum Sprachenunterricht in der Schweiz. Wer interessiert ist, kann sie über das Formular auf der Website kontaktieren – und sich bei dieser Gelegenheit auch für den Newsletter anmelden.

Diffusion

Übersicht

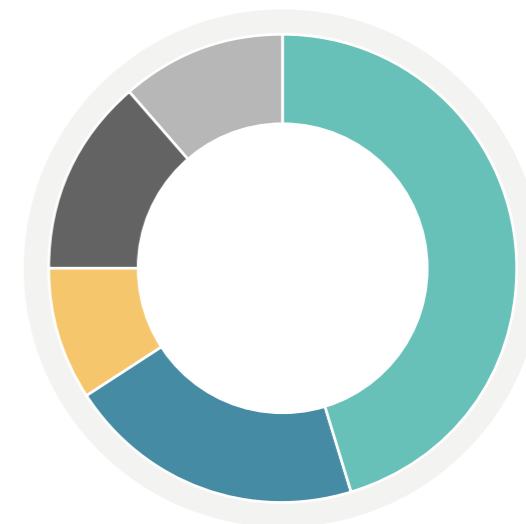
Die folgenden Grafiken geben einen Überblick über die verschiedenen Wege, über die das Institut seine Forschungserkenntnisse verbreitet.

INTERNE UND EXTERNE VERANSTALTUNGEN



- 15% **INTERNE VERANSTALTUNGEN**
- 6% **DISKUSSIONSRUNDEN^A**
- 3% **WORKSHOPS^B**
- 6% **INSTITUTSINTERNE VORTRÄGE^C**
- 85% **EXTERNE VERANSTALTUNGEN**
- 5% **KEYNOTES^A**
- 67% **VORTRÄGE UND PAPERS^B**
- 5% **POSTER^C**
- 6% **MODERATION^D**
- 2% **WORKSHOPS^E**

ARTEN VON PUBLIKATIONEN



- 20 **AUFSÄTZE**
- 9 **BUCHKAPITEL**
- 4 **BÜCHER UND HERAUSGEGEBENE ZEITSCHRIFTENBÄNDE**
- 6 **FORSCHUNGSBERICHTE**
- 5 **SONSTIGE (BLOG-POSTS, RADIO- UND PODCAST-BEITRÄGE)**

Forschungsberichte

Das Institut veröffentlicht regelmässig Berichte mit den Ergebnissen der am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit von unseren Forschenden und/oder von unseren Partnern durchgeführten Forschung. Die Berichte richten sich an ein breiteres Publikum und geben einen Überblick über die Vorgehensweise, die beteiligten Akteure, die wichtigsten Ergebnisse und Forschungsaussichten. Sie liegen in der Regel mehrsprachig vor.

Die Publikationen sind auf der Webseite des Instituts für Mehrsprachigkeit unter der Rubrik Publikationen zu finden. Die gedruckten Fassungen der Berichte können aus der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg ausgeliehen werden. Seit 2021 macht das Institut seine Publikationen auch über X bekannt.

Organizzazione e risorse

L'Istituto di plurilinguismo è un istituto interistituzionale dell'Università di Friburgo e dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo. Le sue attività comprendono la direzione di progetti di ricerca, la formazione e l'insegnamento a livello dottorato, la diffusione delle conoscenze scientifiche, la prestazione di servizi e di informazione.

Gestisce il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo sostenuto dalla Confederazione e, in collaborazione con la HEP|PH FR, il Centro di didattica delle lingue straniere.

I Consigli

Il Consiglio direttivo

Il Consiglio direttivo gestisce l'Istituto a livello scientifico e amministrativo. È responsabile dell'elaborazione del programma di lavoro, del bilancio, dei conti e del rapporto annuale. Si occupa anche dell'assunzione delle collaboratrici e dei collaboratori, della conclusione di contratti a nome dell'Istituto e della decisione dei mandati da eseguire. I suoi membri sono:

Prof. Anita Thomas
(Direttrice) Università di Friburgo

Prof. Raphael Berthele
Università di Friburgo

Prof. Alexandre Duchêne
HEP|PH FR & Università di Friburgo

Susanne Obermayer
Direttrice amministrativa

Prof. Thomas Studer
Università di Friburgo

Il Consiglio d'Istituto

Il Consiglio d'Istituto è composto da delegati delle due istituzioni che gestiscono congiuntamente l'Istituto, cioè la HEP|PH FR e l'Università di Friburgo. Pianifica e determina le linee generali delle attività dell'Istituto e ne assicura il seguito. Il Consiglio d'Istituto prende decisioni strategiche riguardanti l'orientamento e le attività dell'Istituto, approva il bilancio, i conti e il rapporto annuale, nonché gli accordi di cooperazione con altre istituzioni. I suoi membri sono:

Prof. Christelle Hayoz
(Presidente), HEP|PH FR

Prof. Sarah Progin-Theuerkauf
Vice rettrice, Università di Friburgo

Patrick Keller
HEP|PH FR

Prof. Winfried Kronig
Università di Friburgo

Prof. Didier Maillat
Università di Friburgo

Régis Ismaïl Mili
HEP|PH FR

France Rousset
(Corpo intermedio), Università di Friburgo

Aynur Demir Uner

(Rappresentante delle studentesse e degli studenti), Università di Friburgo

Il Consiglio di fondazione

La Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Cantone Friburgo sostiene l'IDP dalla sua creazione dal 2008. In particolare, assicura il suo finanziamento di base e ha così reso possibile il suo sviluppo. Il Consiglio di fondazione si riunisce due volte all'anno per esaminare le attività dell'Istituto e per consigliarlo. I suoi membri sono:

Sylvie Bonvin-Sansonnens

(Presidente), Consigliere di Stato, Direttrice dell'educazione e della cultura

Prof. Katharina Fromm

Rettrice, Università di Friburgo

Prof. Christelle Hayoz

HEP|PH FR

Gianna Luzio

Segretaria generale, Alleanza del centro

Prof. méd. Claude Regamey

Fondazione Adolphe Merkle

Laurent Yerly

Tesoriere dello Stato

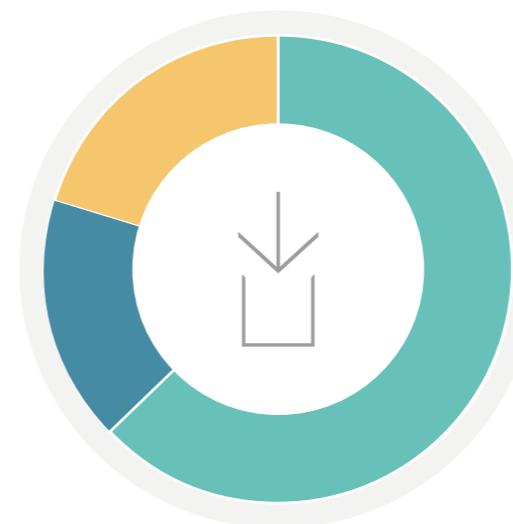
Il personale

Equivalente a Tempo Pieno	%
Ricerca	18
Centro di documentazione	2.15
Sostegno alla ricerca	2.25
Insegnamento	0.60
Totale	23

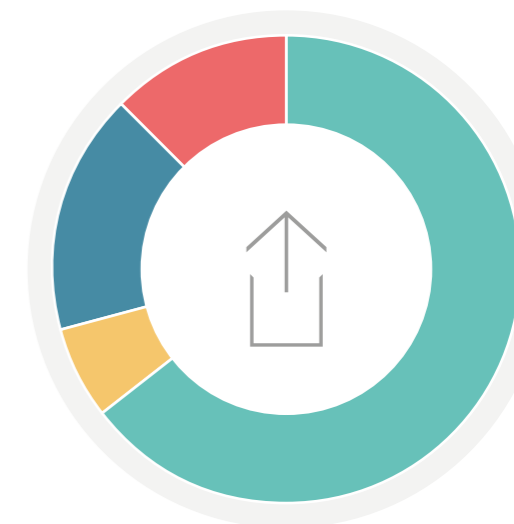
Finanziamento

Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2023: CHF 250'000) et dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2023: CHF 50'000). Inoltre, vengono aggiunti i contributi dall'Università di Friburgo e dalla HEP|PH FR (salari, locali, servizi) e contributi da terzi per progetti di ricerca e commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo (contributo 2023: CHF 1.57 Mio). Nel 2023 l'Istituto ha disposto di un budget totale di CHF 2.50 milioni.

ENTRATE



USCITE



1.57 MIO
424'000.00
506'000.00

CONFEDERAZIONE
ALTRI FONDI TERZI
FONDI PROPRI

62% RICERCA
6% DOCUMENTAZIONE
16% SOSTEGNO ALLA RICERCA
16% SPESE PER MATERIALE & INFRASTRUTTURA

Annexes

- Manifestations**
- Contributions scientifiques**
- Collaborations**
- Revue de presse**
- Personnes**
- Descriptions de projets**

Manifestations Conférences, tables rondes et workshops internes

6 mars

Daniela Kappler, SUPSI-DFA, Edina Krompák, PHLU/UNIBAS, Maud Lebreton Reinhard, HEP-BEJUNE, Philippe Moser, vormalis Universität Bern, La didactique *extra muros – linguistic landscape* et multimodalité (table ronde sur l'enseignement et l'apprentissage des langues)

16. März

Anna Jorroch, Universität Warschau, Anna Zielinska, Irena Prawdzic, Institut für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Felicja Księżyk, Universität Oppeln, Barbara A. Jańczak, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Das digitale Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LANGGENER. Grammatische und soziolinguistische Fragen (Vortrag)

17. März

Anna Jorroch, Universität Warschau, Anna Zielinska, Irena Prawdzic, Institut für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Felicja Księżyk, Universität Oppeln, Barbara A. Jańczak, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Aufbau und Merkmale eines zweisprachigen deutsch-polnischen digitalen Korpus (PhD-Workshop)

27. März

Sara Alloatti, UZH, Rico Cathomas, PHGR, Christof Chesini, PHSG, Britta Juska-Bacher, PHBE, Scripta manent – joies et peines dans l'écriture d'un manuel de langue au 21ème siècle / Scripta manent – Freuden und Leiden beim Schreiben eines Sprachlehrmittels im 21. Jahrhundert (Diskussionsrunde zum Thema Lehren und Lernen von Sprachen)

4 mai

Fanny Forsberg Lundell, Université de Stockholm, Caméléons ou cosmopolites ? Apprentissage de la langue en contexte de migration : les Suédois en France et les Français en Suède (conférence)

4-5 mai

Fanny Forsberg Lundell, Université de Stockholm, « C'est ça, en fait. » Le langage préfabriqué, acquisition et didactique des langues étrangères/secondes (PhD-Workshop)

15 mai

Sara Cotelli, UNINE, Romina Ferrari, IRDP, Samuel Läubli, ZHAW, Isabelle Udry, IdP/PHZH, Outils de traduction automatique : automatiquement une ressource didactique ? Automatische Übersetzungstools: automatisch eine didaktische Ressource? (table ronde sur l'enseignement et l'apprentissage des langues)

19. Juni

Nina Hicks, IdP, Lunch Talk zum Projekt Schweizer Lernerkorpus SWIKO

11-12 September

Beatriz Lorente, Universität Bern, Sari Pietikäinen, University of Jyväskylä, Sociolinguistics analysis clinic, Broaching Problems in Sociolinguistic Research (in Zusammenarbeit mit dem Center for the Study of Language and Society, Universität Bern) (PhD-Workshop)

16. Oktober

Petra Bleisch Bouzar, HEP|PH FR, Joanna Lafine, Balkan School of Languages, Marie-Anne Morand, IdP, Silvia Natale, UNIBE, «...des mots qui font école ? ... Wörter, die Schule machen? 'Norme/Norm'» (Diskussionsrunde zum Thema Lehren und Lernen von Sprachen)

Contributions scientifiques Publications

Livres et éditions de périodiques

Berchio, G. (2023). Modellare il bilinguismo. Produzioni orali in italiano e svizzero-tedesco di parlanti a dominanza linguistica variabile. FrancoAngeli. <https://series.francoangeli.it/index.php/oa/catalog/book/1005>

Bonvin, A. (2023). Structure informationnelle dans un contexte de bilinguisme : relations additives et contrastives en français et suisse allemand. Thèse de doctorat, Université de Fribourg. <https://doi.org/10.51363/unifr.lth.2023.018>

Duchêne, A. (ed.) (2023). International Journal of the Sociology of Language 281.

Loder Buechel, L. & Peyer, E. (Hrsg.) (2023). Questioning Assumptions / Überzeugungen hinterfragen / Sfidare le credenze / Croyances et innovations. Babylonia 3.

Chapitres de livres

Berthele, R. (2023). Der Einfluss sprachlicher Ähnlichkeit auf mehrsprachiges Sprachenlernen. In S. Hauser & A. Schiesser (Hrsg.), Standarddeutsch und Dialekt in der Schule. Bern: hep Verlag AG, 7, 135-155.

Berthele, R. (2023). Prologue: Promises, ambitions, and scholarly rigor in research on plurilingual education. In J. M. Cots Caimon (eds.), Profiling Plurilingual Education. A pilot study of four Spanish autonomous communities. Lleida: Edicions de la Universitat de, 11-14. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8949192>

26 octobre

Anita Thomas, IdP/UNIFR, France Rousset, IdP, Lunch Talk sur le projet DiCoi, Digitalisation et développement de la compétence orale

13 November

Øystein Alexander Vangsnes, UiT Norges arktiske universitet, Multilectally Literate Norway (lecture)

13 novembre

Barbara Carvalho, FSPE/UNIGE, Vanessa Glauser, CIEL/UNIL, Christiane Hohenstein, ZHAW, Giuliana Santoro, HSLU, «...des mots qui font école ? ... Wörter, die Schule machen? 'Genre/Gender'» (table ronde sur l'enseignement et l'apprentissage des langues)

23. November

Flurina Graf, Claudia Cathomas, Institut für Kulturforschung Graubünden (ikg), Chur, Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz (Vortrag)

11. Dezember

Marianne Helfenberger, Abteilung BKSD Basel-Landschaft, Gabriela Lüthi, IdP, Alessandra Minisci, ECAP, Alain Pichard, Oberstufenzentrum Mett-Bözingen/GLP, «...des mots qui font école ? ... Wörter, die Schule machen? 'Rejet/Ablehnung'» (Diskussionsrunde zum Thema Lehren und Lernen von Sprachen)

Coray, R. (2023). La territorialità linguistica. In R. Fibbi, M. Marcacci & N. Valsangiacomo (ed.), *Italianità plurale. Analisi e prospettive elvetiche*. Locarno: Armando Dadò, 27-32.

Feldmeier García, A. (2022). Die Zielgruppe entscheidet über den Erfolg – ein systemisch orientierter Blick auf die Zielgruppe der gering literalisierten Erwachsenen. In M. Nanz, H. Kruse (Hrsg.), *ABConnect 2022*. Berlin-Brandenburg: Arbeit und Leben, 26-30.

Humbert, P. (2023). Documenter les variations du français pour mieux promouvoir l'enseignement de la norme en Afrique. In G. F. Kengué & B. Maurer (dir.), *L'expansion de la norme endogène du français en francophonie. Explorations sociolinguistiques, socio-didactiques et médiatiques*. France : Editions des archives contemporaines, 143-160. <https://doi.org/10.17184/eac.7151>

Morand, M.-A., Watter, C. & Schmid, S. (2023). Aspiration of fortis plosives in multiethnolectal Zurich German. *Proceedings of the 20th International Congress of Phonetic Sciences*, 3701-3705.

Sokolovska, Z. (2023). Langues artificielles et utopies en tension. In L. Léger, M. McLaughlin & E. Urbain (éds.), *Appartenances, marchés et mobilités : penser la valeur des langues*. Paris : Éditions L'Harmattan, 201-208.

Sokolovska, Z. (2023). "Multilingualism Is Now a Must": Discourses on Languages and International Cooperation at the Council of Europe. In A. Pavlenko (ed.), *Multilingualism and History*. Cambridge: Cambridge University Press, 223-238. <https://doi.org/10.1017/9781009236287.012>

Studer, T. (2023). Handlungsorientierung im Unterricht? Ja, klar. Aber was und wie genau eigentlich, warum und was kommt dabei heraus? In S. Demmig, S. Reitbrecht, B. Sorger & H. Schweiger (Hrsg.), *idt 2022*, Bd. 4: Beiträge zur Methodik und Didaktik Deutsch als Fremd*Zweitsprache. Berlin: Schmidt, 19-29.

Articles (peer-reviewed)

Andersen, H. L. & **Rousset, F.** (2023). Étude critique de deux applications pour la communication en français langue étrangère. *Mélanges CRAPEL*, 44(1). <https://www.atilf.fr/publications/revues-atilf/melanges-crapel/>

Beckmann, E., Bilat L., Duchêne, A., Meier, S., Steiner, M., Svaton, C., Schweizer, T. & Hofstetter, D. (2023). Les inégalités sociales en éducation : Des chantiers à embrasser. *Revue Suisse de pédagogie spécialisée*, 13(02), 22-30. <https://doi.org/10.57161/r2023-02-04>

Berthele, R. & Udry, I. (2023). Welche fremdsprachlichen Lernziele der Schulen können mit digitalen Tools aber ohne Lernen erreicht werden? Simply playing the ostrich will not help in the long run. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 28(1), 443-461. <https://doi.org/10.48694/zif.3519>

Coray, R. (2023). Rätoromanisch und Behördenkommunikation während der Coronakrise, *Annalas da la Societad Retoroumantscha*, 2023(135), 155-176.

Feldmeier García, A. & Morand, M.-A. (2023). Die erste Hürde zum Lesenlernen: Phonologische Bewusstheit in verschiedenen Sprachen fördern. *ALFA-Forum*, 104, 39-46.

Humbert, P. (2023). Quantifier la langue française du Nord au Sud : un acte et un outil de neutralisation des tensions. *Revista de Llengua i Dret*, 80, 63-80. <http://dx.doi.org/10.58992/rld.i80.2023.4000>

Konstantinidou, L. & **Studer, T.** (2023). Mensch und Maschine beim Deutschlehren und -lernen: ein zukunftsgerichteter Diskussionsbeitrag. *IDV-Magazin*, 104, 40-44.

Janicka, M., Konstantinidou, L. & **Studer, T.** (Hrsg.) (2023). *IDV-Magazin 104: Künstliche Intelligenz im DaF/DaZ-Unterricht*. <https://idvnetz.org/uncategorized/idv-magazin-104-2023>

Lüthi, G. & Peyer, E. (2023). Herkunftssprachen mittels mehrsprachigkeitsdidaktischer Aktivitäten in den Unterricht einbeziehen? Beabsichtigte und unbeabsichtigte Effekte. *Babylonia*, 1, 50-56. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v1i.236>

Nimer, M. & **Arpacik, D.** (2023). Education and language policies towards Syrian Refugees in the post-imperial Turkish State: Incorporating former imperial subjects into the Neo-Ottomanist political regime. *Comparative Education Review*, 67(3), 630-649. <https://doi.org/10.1086/725440>

Olszycka, C., Ghobeyshi, A., Pappert, S. & **Feldmeier García, A.** (2023). Sprachliche Hürden in Texten der beruflichen Bildung – eine Studie zum angeleiteten Lauten Denken. *Sprache im Beruf*, 6(2), 162-180. <https://doi.org/10.25162/sprb-2023-0011>

Peyer, E., Lüthi, G. & Ravazzini, N. (2023). Formative Beurteilung des Sprechens im DaF-Unterricht: Praktiken und Überzeugungen von Lehrpersonen der Sekundarstufe I. *InfoDaF*,

5(50), 492-504. <https://doi.org/10.1515/info-daf-2023-0082>

Reiser-Bello Zago, E. & **Berthele, R.** (2023). Trilingual Children's Narratives: A Longitudinal Study of Lexical Development. *International Journal of Multilingualism*, 1-16. <https://doi.org/10.1080/14790718.2023.2232394>

Schmid, S., **Morand, M.-A.** & Schwab, S. (2023). Multiethnolektales Zürichdeutsch: Dialekttransformationen und soziolinguistische Wahrnehmung. *JournaLIPP*, 8, 71-85.

Screti, F. (2023). Exclusive language ideology and solutions for inclusive language classes. *ETAS Journal*, 40(2), 16-17.

Screti, F. (2023). Using Google Docs for guided Academic Writing assessments: student's perspectives. *Language Learning in Higher Education*, 13(1), 153-174. <https://doi.org/10.1515/cercles-2023-2007>

Sokolovska, Z. (2023). Ethnographier les textes archivistiques : la construction de la relation du chercheur avec son terrain en sociolinguistique historicisante. *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 1(22), 47-56. <https://doi.org/10.3917/cisl.2301.0047>

Thomas, A. & Rousset, F. (2023). Utilisation des corpus pour l'enseignement de l'interaction en formation professionnelle de métiers manuels : exemple d'un exercice numérique sur « genre ». *Corpus [en ligne]*, 24. <https://doi.org/10.4000/corpus.7899>

Udry, I. & Berthele, R. (2023). Digitale Übersetzungsprogramme und Online-Wörterbücher im Fremdsprachenunterricht: Erkenntnisse aus einer Umfrage bei Lehrpersonen und Lernenden der obligatorischen, post-obligato-

rischen und tertiären Bildung. *Linguistik Online*, 120(2), 145-167. <https://doi.org/10.13092/lo.120.9720>

Autres articles

Sommet, M., Sommet, P. & Calbat, J.-L. (2023). Thierry Hermès – eine deutsch-französische Geschichte. Teil 2: Leben und Wirken in Frankreich. Die Heimat: Krefelder Jahrbuch, 94, 153-162. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/326892>

Autres publications : comptes rendus, encyclopédies, blogs et podcasts

Coray, R. (2023). Expositiun permanenta Museum Regional Surselva (MRS), Raumdossier «Rätoromanisch und Sursilvan», erarbeitet zuhanden der Projektleitung, Interner Bericht, Fribourg: KFM.

Dherbey-Chapuis, N. (2023). Enseigner le vocabulaire en français langue seconde. In CeDiLE (blog). <https://cedile.ch/enseigner-le-vocabulaire-en-francais-langue-seconde/>

Humbert, P. (2023). La parole (in)assistée : pour une sociolinguistique des situations de handicap. *Carnet de recherche en ligne* (blog). <https://parolinas.hypotheses.org/>

Humbert, P. (2023). Book review : Dire le silence : Insécurité linguistique en Acadie 1867-1970. Annette Boudreau, Sudbury : Prise de parole, 2021. *Journal of Sociolinguistics*, 27(4), 407-410. <https://doi.org/10.1111/josl.12607>

Humbert, P., Sokolovska, Z., Baranzini, L., Casoni, M., Christopher, S., Coray, R. & Schmid, S. (2023). Sociolinguistics in Switzer-

land. In M. J. Ball, R. Mesthrie & C. Meluzzi (eds.), *The Routledge handbook of sociolinguistics around the world* (Second edition). Abingdon: Routledge, 531-541.

Rapports de recherche du CSP

Elmiger, D., Tunger, V. & Siegenthaler, A. (2023). Zweisprachiger Unterricht in der Schweiz. Kritische Literaturübersicht zum Stand der Forschung & bibliografische Datenbank. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Tunger, V., Elmiger, D. & Siegenthaler, A. (2023). Begleitband: Zweisprachiger Unterricht in der Schweiz. Projekte, Akteurinnen und Akteure, Kontexte, Chronologie. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Elmiger, D., Tunger, V. & Siegenthaler, A. (2023). Bibliografie: Zweisprachiger Unterricht in der Schweiz. Kritische Literaturübersicht zum Stand der Forschung & bibliografische Datenbank. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Elmiger, D., Tunger, V. & Siegenthaler, A. (2023). Zweisprachiger Unterricht in der Schweiz. Eine kurze Übersicht über die Forschung. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Guerrero Calle, S., Studer, T. & Lenz, P. (2023). Alphabetisierung von erwachsenen Migrantinnen und Migranten: Konzepte und empirische Untersuchungen. Ein Literaturbericht. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Heinzmann, S., Ferris, C., Roderer, T. & Ehrsam, K. (2023). Was sagt die Forschung über die Auswirkungen des Sprach austausches auf Primar- und Sekundarstufe? Eine systemati-

sche Übersicht über die aktuelle Forschung. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Conférences

Keynotes/Plenarvorträge

Berthele, R. Plurilinguisme, école et société: Eine kurze Ideengeschichte zwischen Pathologisierung und Heilsversprechen, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.11.2023)

Berthele, R. Tous des génies linguistiques ? – Différences individuelles dans l'apprentissage des langues chez les enfants à l'école primaire, Contact des langues et acquisition bi/plurilingue : diversité des situations, diversité des processus ? Colloque international bisannuel Réseau Thématique RéAL2, Mulhouse (7.7.2023)

Berthele, R. & Udry, I. Individual differences in instructed foreign language learning – Multilingualism in children with and without special needs, Language and Speech Laboratory Conference, Vitoria-Gasteiz, Spain (26.5.2023)

Berthele, R. Variabilität und Transfer: Zur Rolle von linguistischer Nähe und Distanz beim mehrsprachigen Sprachenlernen, LiDi Sprachliche Variation als Ressource für den Sprachunterricht, Universität Zürich (4.4.2023)

Duchêne, A. Linguistics Applied? Controversies and Dilemmas, AILA 2023, Lyon (21.7.2023)

Duchêne, A. Unequal workers, unequal bodies and unequal languages: Why inequalities matter in the study of language and society. Lusophone migrant's interactions: solidarities and

tensions in postcolonial contexts Conference, University of Luxembourg (1-2.6.2023)

Humbert, P. Learning how to read the discourses that make the production of language statistics (im)possible, Yangzhou Symposium on Language Surveys and Censuses, Yangzhou University, China (12.11.2023)

Studer, T. Fremdsprachliche Kompetenzen im Zeichen plurilingueller Ansätze. Ambivalenzen verstehen und damit umgehen, 30. DGFF-Kongress, Pädagogische Hochschule Freiburg im Breisgau (29.9.2023)

Studer, T. Ansprüche und Widersprüche: Mehrsprachigkeit in der Schule zwischen Politik, Forschung und Praxis, Konferenz des Vereins Fachdidaktik Deutsch, HEP|PH FR (1.6.2023)

Thomas, A. Pardon my (Swiss-)French! Linguistic and cultural variation in the teaching of French as a foreign language in Switzerland, NIC Conference 2023, Intercultural Communication with a Focus on Languages, Narratives and Translation, Falun, Sweden (23.11.2023)

Conférences/Papers

Arpacik, D. The Emergence of the Turkish State as a New Actor in the Kurdish Linguistic Sphere and the Responses of Kurdish Language Activists during Peace Negotiations (2009-2015), 6th International Conference on Kurdish Linguistics, Goethe University of Frankfurt (4.-5.9.2023) (paper)

Barras, M. Forschungsmethodologische Grenzen mittels Triangulation überwinden: Zum Einsatz von Lautem Denken, Stimulated Recall und quantitativen Daten in einer Studie zur Testvalidierung, DGFF-Konferenz, Freiburg im Breisgau, (27.9.2023) (Vortrag)

Barras, M. Rezeptive Kompetenzen handlungsorientiert prüfen, testen und evaluieren, ZHAW Winterthur (13.3.2023) (Gastvortrag)

Berchio, G., Bonvin, A. & Berthele, R. Sprachübergreifende Einflüsse in der schweizerdeutschen Diskurspragmatik: Reflexionen über ihre Relevanz im Unterricht, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.11.2023) (Vortrag)

Berchio, G. Language teaching issues in Switzerland, Country Report, Annual meeting of the INNLAC association, Copenhagen (26.6.2023) (presentation)

Berthele, R. The impact of digital translation tools on written second language output, Language Acquisition, Multilingualism, and Teaching Talk, Lund, Sweden (12.12.2023) (invited lecture)

Berthele, R. "After my formation, I really want to improve my English". Prozess- und produktorientierte Analysen zum Einfluss von digitalen Hilfsmitteln auf das Schreiben in der Fremdsprache, IZSLL Ringvorlesung „Schrei-

ben im digitalen Zeitalter“: Digitales Geschichtschreiben in der Grundschule, Wuppertal (15.11.2023) (invited lecture)

Berthele, R. Individuelle Unterschiede beim frühen angeleiteten Sprachenlernen. Die Rolle von Sprachbegabung, Kognition und Motivation, ZHAW, Modul „Zweit- und Fremdspracherwerb“, Winterthur (30.10.2023) (invited lecture)

Berthele, R. Classification of written texts: Identifying first languages and writing conditions with machine learning algorithms, EuroSLA 32 – European Second Language Association Annual Conference, Birmingham (31.8.2023) (conference paper)

Berthele, R. Migration, Mehrsprachigkeit und Transferpotenzial, Potential Mehrsprachigkeit in der Migrationsgesellschaft, Michael-Clyne Gastprofessur, Ludwig-Maximilians-Universität München (29.6.2023) (guest lecture)

Berthele, R. Alles eine Frage der Motivation? Kognitive, affektive und soziale Voraussetzungen zum mehrsprachigen Sprachenlernen, Linguistisches Kolloquium, Michael-Clyne Gastprofessur, Ludwig-Maximilians-Universität München (28.6.2023) (guest lecture)

Berthele, R. Pathologien und Therapien: Zur Ideengeschichte der Mehrsprachigkeit zwischen Essenzialisierung und Dekonstruktionswut, Oberseminar Kolloquium Romanistische Linguistik, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen (21.6.2023) (guest lecture)

Berthele, R. Not all social constructions are evil. A cognitive-linguistic attempt to save multilinguals' languages from de(con)struction, AcqVA Aurora, Tromsø, Norway

(10.2.2023) (invited lecture) https://www.youtube.com/watch?v=eBt_3ebdjLk

Bonvin, A. & Berthele, R. De schlussendlich entscheidet er sich doch z'sprunge. Contrastive linking in oral narratives in (Swiss) German and French, 10th International Contrastive Linguistics Conference, University of Mannheim (19.7.2023) (conference paper)

Caglia, D. Dissertationsprojekt – Die Rolle der Schulsprache beim Wortschatzlernen im Deutschen: Eine Intervention in mehrsprachigen Primarschulklassen an rätoromanischen Schulen, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.-10.11.2023) (Paperpräsentation)

Caglia, D. Wortschatzkompetenzen im Deutschen Ende der rätoromanischen Primarschule, Symposium „Deutsch als Herausforderung für sprachliche Minderheiten im Kanton Graubünden“, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.-10.11.2023) (Paperpräsentation)

Coray, R. Plurilinguitad en in temps da crisa sanitar, Romanisches Seminar, Universität Zürich (22.11.2023) (öffentlicher Vortrag und Seminar)

Coray, R. Lust und Last der sprachlichen Vielfalt. Las sfidas dalla diversidad linguistica ad Ilanz/Glion, Museum Regional Sursleva in Ilanz/Glion (17.8.2023) (öffentlicher Vortrag)

Dherbey-Chapuis, N. Tools in L2 research. Linking raters' evaluation to acoustic measures of L2 pronunciation of /z/, Zurich (24.11.2023) (invited conference)

Dherbey-Chapuis, N. Code-switching during oral learning of L2 French at school, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.11.2023) (conference paper)

Dherbey-Chapuis, N. & Berthele, R. Comparing explicit and implicit teaching of phoneme-grapheme correspondences, EuroSLA 32, Birmingham (2.9.2023) (conference paper)

Dherbey-Chapuis, N. Enseignement de la langue de scolarisation, Rencontre du Réseau de l'Enfance et de la Jeunesse du Schönberg, Fribourg (24.1.2023) (conférence invitée)

Duchêne, A. Translating Crises. Trust and Mistrust in Multilingual Wonderland, Lunds Universitet, Sweden (16.11.2023) (public lecture)

Feldmeier García, A. Geringe Literalität beachten – sprachliche Hürden abbauen, Alpha-Dekade-Konferenz „Wissenschaft und Praxis im Dialog“, Berlin (30.11.2023) (Vortrag)

Feldmeier García, A. Language barriers and simplifications in vocational education and training, Literacy Education and Second Language Learning for Adults – 19th Annual Symposium, Barcelona (7.-9.9.2023) (presentation)

Feldmeier García, A. Placement and Assessment Tests for Literacy Courses in Austria, Literacy Education and Second Language Learning for Adults – 19th Annual Symposium, Barcelona (7.-9.9.2023) (presentation)

Feldmeier García, A. Menschen unterrichten, Daf/DaZ Kongress, Köln (6.5.2023) (Vortrag)

Hicks, N. Das Schweizer Lernerkorpus SWIKO: past, present, future, Lunch Talk, Institut für Mehrsprachigkeit, Fribourg (19.6.2023) (Präsentation)

Hicks, N. Lexical features in adolescents' writing: Insights from the trilingual parallel corpus SWIKO, Workshop on Profiling second

language vocabulary and grammar, University Göteborg, Sweden (20.4.2023) (presentation)

Humbert, P. Des francophones de valeur. Dans les coulisses de la quantification de la langue française dans le monde, Simon Fraser University, Vancouver, Canada, online (27.10.2023) (conférence)

Humbert, P. Transcrire, Centre d'enseignement et de recherche pour la formation à l'enseignement au secondaire, CERF, Université de Fribourg et HEP|PH FR (23.3.2023) (conférence)

Morand, M.-A. Schriftspracherwerbsprozesse jugendlicher und erwachsener Migrant*innen mit unterschiedlichen Literalitätsgraden, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (10.11.2023) (Vortrag, Koautoren Feldmeier García, A. & Studer, T.)

Morand, M.-A. Closure duration and VOT in aspirated and unaspirated plosives in Zurich German. A sociophonetic study, 19. P&P (Phonetik und Phonologie im deutschsprachigen Raum), Bern (6.10.2023) (Vortrag mit F. Zebe, C. Watter & S. Schmid)

Morand, M.-A. Multiethnolectal Zurich German – an emic perspective, Approaches to Migration, Language, and Identity, AMLI 2023, Zürich (8.9.2023) (Vortrag)

Morand, M.-A. Grapheme-phoneme correspondences in German and Syrian Arabic, 19. LESLLA Symposium in Barcelona (7.9.2023) (presentation, Koautor Feldmeier García, A.)

Morand, M.-A. Acquisition of Reading and Writing Skills in Adult Migrants with Differing Levels of Literacy: Phonological Awareness in the Context of Contrastive Literacy, Tagung

Adult Second Language Literacy (ASLL), Jena, Deutschland (17.3.2023) (Vortrag, Koautoren Feldmeier García, A. & Studer, T.)

Peyer, E., Lüthi, G. & Ravazzini, N. Teacher behaviour during speaking tests in beginners' classes, EALTA Conference, University of Helsinki (16.6.2023) (paper presentation)

Peyer, E. J'ai énormément de mal à évaluer ça: Ansichten von Lehrpersonen der Sekundarstufe I zur Beurteilung der Aussprache und Intonation im DaF-Unterricht. Jahrestagung des Vereins der Lehrenden für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ) an Hochschulen in der Schweiz (Ledafids), Montreux (12.-13.5.2023) (conference paper)

Peyer, E. Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten und Herkunftssprachen im schulischen Fremdsprachenunterricht. MA-Seminar: Mehrsprachigkeitsdidaktik / Didactique du Plurilinguisme, Universität Freiburg (28.3.2023) (Gastvortrag)

Rocher Halin, C., Stridfeldt, M. & Thomas, A. Language-related episodes and negotiation for meaning during online discussions in French: A longitudinal case study, NIC Conference 2023: Intercultural Communication with a Focus on Languages, Narratives and Translation, Falun, Sweden (23.11.2023) (conference paper)

Rousset, F. & Thomas, A. Création et didactisation d'un corpus spécialisé en milieu professionnel pour des apprentis allophones : le cas du corpus DiCoi pro, Fribourg (16.-17.11.2023) (présentation orale et workshop doctoral)

Rousset, F. & Thomas, A. Construire et évaluer des séquences didactiques à partir de corpus : le cas de bon et bien en FLE, AFLS 2023, Lille (8.9.2023) (présentation orale)

Rousset, F. & Thomas, A. Le projet DiCoi, Genève (13.6.2023) (présentation orale)

Rousset, F. Apps og kommunikation I 2. Fremmedsprogundervisning: et godt match? Aarhus, Denmark (17.4.2023) (oral presentation)

Schweizer, T. Consigner, tracer, réguler l'élève : le carnet de devoir comme technique de gouvernementalité, LLE – Laboratoire de l'Éducation, séminaire pour doctorant·e·s et jeunes chercheur·e·s, ENS, Lyon (31.5.2023) (présentation)

Screti, F. Using Google Docs for guided Academic Writing assessments: Students' perspectives, 4th Language Learning in Higher Education Webinar, CercleS (European Confederation of Languages Centres in Higher Education) (26.10.2023) (invited presentation)

Screti, F. Big Brother is watching you, Language Learning and Teaching in Digital Transformation, PH Luzern (1.9.2023) (paper presentation)

Screti, F. What can we do and say in L2 classes to foster an inclusive linguistic ideology? AILA World Congress, ENS, Lyon (17.-21.7.2023) (paper presentation)

Screti, F. Tourist go home. Le discours contre le tourisme, Cycle de conférences de la BCU, BCU Fribourg (25.5.2023) (présentation invitée)

Sommet, M. Ōtaki Eiichi and the cultural politics of history and language in Japanese popular music, Textuality as social action: reframing popular music in Shōwa era Japan, Tartu, Estonia (29.9.2023) (paper presentation)

Sommet, M. Rimbaud, Chūya, and the death of cavatinas: Translating musicalized language

in pre-war Japan, 17th EAJIS International Conference, Ghent, Belgium (18.8.2023) (paper presentation)

Studer, T. Das mehrsprachige Lernerkorpus SWIKO: Spots auf Architektur, Annotation und User Interface, Kickoff-Workshops „Qualität von Deutschschweizer Lerntexten“, Universität Fribourg (8.9.2023) (Vortrag)

Studer, T. Zwei Fremdsprachen auf der Primarstufe: Zum aktuellen Forschungsstand, Sitzung der Deutschschweizer Arbeitsgruppe Sprachen (NW EDK, EDK-Ost, BKZ), online (29.6.2023) (Input-Referat)

Studer, T. Warum die Neuschöpfung „DaS“ sinnvoll sein, aber erheblichen Flurschaden anrichten könnte. Ein Blick zurück nach vorn aus der Perspektive des Prüfens und Testens, trinationale Ringvorlesung „Deutsch als Sprache(n): DaS statt DaF/DaZ/DaE?“, Universität Wien (5.6.2023) (Einladungsvortrag)

Suter, L. Berthele, R. & Thomas, A. Enhanced new vocabulary learning in adolescent L2 French learners through the use of pre- and post-viewing activities, Eurosla 32 – European Second Language Association Annual Conference, Birmingham (1.9.2023) (conference paper)

Thomas, A. Use of spoken language corpora in the classroom and development of interaction competence in L2 French, RomSLA – Romance Languages and Second Language Acquisition, University of Stockholm (22.11.2023) (invited talk)

Thomas, A. & Rousset, F. Développement de l'interaction en contexte multilingue, Colloque « Le plurilinguisme dans une perspective

scientifique, scolaire et politique », Davos (9.11.2023) (conference paper)

Thomas, A. Développement longitudinal de la négation par des migrant·e·s apprenant·e·s du français en milieu professionnel, Journées d'études « Grammaire(s) et acquisition des L2 : approches, trajectoires, interfaces », Grenoble (19.10.2023) (invited talk)

Thomas, A. & Rousset, F. Comment enseigner l'oral à partir de ressources authentiques en classe de français langue étrangère ? HEP|PH FR (12.10.2023) (présentation)

Thomas, A. Situation d'input et développement lexical de l'imparfait en français L2, Colloque Residence abroad and language learning: Where are we now? Nice (5.10.2023) (conference paper)

Thomas, A. & Rousset, F. Les discours sur le français dans des interactions de jeunes en formation AFP en Suisse, AILA 2023, Lyon (18.7.2023) (conference paper)

Thomas, A. & Rousset, F. Le développement des séquences de questions en interaction par des apprenants migrants du français L2, Colloque RéAL2, Mulhouse (6.7.2023) (conference paper)

Thomas, A. "Jag prata med han": Autentiskt material och normer i språkundervisningen. Ämneslärarkollegiets internat, Uppsala University Language Teachers Days, Sigtuna, Sweden (12.5.2023) (invited talk)

Posters

Balboni, I. Brain activation for language and its relationship to cognitive and linguistic measures: a multimodal exploration, Society for the Neurobiology of Language, 15th Annual Meeting, Marseille (25.10.2023) (peer-reviewed poster)

Lüthi, G., Ravazzini, N. & Peyer, E. Secondary school students' and teachers' views on the usefulness of classroom speaking tests, EALTA Conference, University of Helsinki (17.6.2023) (poster)

Morand, M.-A. Pseudowortgenerierung für Deutsch, Arabisch und Tigrinya, 19. P&P (Phonetik und Phonologie im deutschsprachigen Raum), Bern (7.10.2023) (Poster, Koautor A. Feldmeier García)

Morand, M.-A. Aspiration of fortis plosives in multiethnolectal Zurich German, 20th International Congress of Phonetic Sciences, Prag (7.-11.8.2023) (poster, Koautoren C. Watter & S. Schmid)

Thomas, A. & Rousset, F. Linguistic and interactional development of interrogatives in French L2: proficiency or exposure? EuroSLA 32, University of Birmingham (31.8.2023) (poster)

Chairs et modérations

Berchio, G. Sessione: Mehrsprachigkeit und Mehrsprachigkeitsdidaktik, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.-10.11.2023) (Chair)

Berchio, G. Parole, parole, parole : des mots qui font l'école ? / Wörter, die Schule machen? – Mot clé/Stichwort «norme/Norm», Tavola rotonda bilingue francese/tedesco nell'ambito

dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue, Institut de plurilinguisme/CeDiLE/HEP|PH FR (16.10.2023) (modération)

Berchio, G. Outils de traduction automatique : automatiquement une ressource didactique ? / Automatische Übersetzungstools: automatisch eine didaktische Ressource? Tavola rotonda bilingue francese/tedesco nell'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue, Institut de plurilinguisme/CeDiLE/HEP|PH FR (15.5.2023) (modération)

Berchio, G. Scripta manent – joies et peines dans l'écriture d'un manuel de langue au 21^e siècle / Scripta manent – Freuden und Leiden beim Schreiben eines Sprachlehrmittels im 21. Jahrhundert. Tavola rotonda bilingue francese/tedesco nell'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue, Institut de plurilinguisme/CeDiLE/HEP|PH FR (27.3.2023) (modération)

Berchio, G. La didactique extra muros – linguistic landscape et multimodalité / Didaktik extra muros – linguistic landscape und Multimodalität. Tavola rotonda bilingue francese/tedesco nell'ambito dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue, Institut de plurilinguisme/CeDiLE/HEP|PH FR (6.3.2023) (modération)

Obermayer, S. Mehrsprachigkeit aus einer wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Perspektive, Tagung Mehrsprachigkeit, Davos (9.-10.11.2023) (Moderation Table Ronde)

Workshops

Hicks, N. Datenbasiertes Lehren und Lernen mit Korpora im Fremdsprachenunterricht, IDK, Winterthur (14.-16.8.2023) (Workshop mit Maren Runte und Elsa Liste Lamas, ZHAW)

Rousset, F. & Thomas, A. « ah ouais c'est compliqué français », Explora, Journée portes ouvertes de l'Université de Fribourg (23.9.2023) (Workshop)

Enseignement et formation continue

Arpacik, D. Foundations of bilingual and bicultural education, FS 2023, online, Lehmann College of the City of New York

Arpacik, D. Language & Literacy: English Language Learners, FS 2023, online, Hunter College of the City University of New York

Barras, M. Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Barras, M. Kompetenzen und Kompetenzerfassung, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Barras, M. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache II, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Barras, M. Tutoring für Lernende, Praktikum (Master), FS 2023, Universität Freiburg

Barras, M. Aktuelle Arbeiten im Bereich der Sprachlehrforschung, Seminar (Master), HS 2023, Universität Freiburg

- Barras, M. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache I, Seminar (Bachelor), HS 2023, Universität Freiburg
- Barras, M. Unterrichtsbeobachtung und -analyse, Praktikum (Master), HS 2023, Universität Freiburg
- Barras, M. K. Sprachsystematisches Wissen für DaF-Lehrpersonen I: Satzbau und Sprachstrukturen, CAS-Modul im CAS „DaF/DaZ Sprachförderung für Erwachsene“, 10.11.2023, ZHAW Winterthur
- Beckmann, E. Actions pédagogiques en salle de classe, séminaire (Bachelor), SA 2023, HEP|PH FR
- Berchio, G. Actrices/acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, cycle de conférences, SP 2023, Université de Fribourg
- Berchio, G. Parole, parole, parole : des mots qui font l'école ? / Wörter, die Schule machen? Tables rondes autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, SA 2023, Université de Fribourg
- Berchio, G. Didattica dell'italiano, Modulo del corso "Fondamenti della ricerca nella didattica delle lingue straniere" (Master), SP 2023, PHGR
- Berthele, R. Actrices/acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, cycle de conférences, SP 2023, Université de Fribourg
- Berthele, R. Parole, parole, parole : des mots qui font l'école ? / Wörter, die Schule machen? Tables rondes autour de l'enseignement et de
- l'apprentissage des langues, SA 2023, Université de Fribourg
- Berthele, R. Plurilinguisme institutionnel, cours (Master), SP 2023, Université de Fribourg
- Berthele, R. Plurilinguisme et cognition, séminaire (Master), SP 2023, Université de Fribourg
- Berthele, R. Sprachen in Kontakt, Seminar (Master), HS 2023, Universität Freiburg
- Berthele, R. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2023, Université de Fribourg
- Berthele, R. Compétence plurilingue, cours (Master), SA 2023, Université de Fribourg
- Bonvin, A. Didactique du plurilinguisme, séminaire (Master), SP 2023, Université de Fribourg
- Bonvin, A. Approche interlinguistique des marqueurs de cohésion, séminaire (Bachelor), SA 2023, Université de Fribourg
- Caglia, D. Einführung in das rätoromanische Lehrmittel „Mediomatix surmiran, 3. classa“ und in die Schulgrammatik „Grammatica da scola, Surmiran“, 8.8.2023, Tiefencastel
- Dherbey-Chapuis, N. Enseignement du lexique, séminaire (Bachelor), SP 2023, Université de Fribourg
- Dherbey-Chapuis, N. Introduction à la linguistique appliquée, cours (Bachelor, Master), SP 2023, Université de Fribourg

- Dherbey-Chapuis, N. Linguistique appliquée au Français langue étrangère : La phonologie du français et son enseignement, séminaire (Master), SA 2023, Université de Fribourg
- Dherbey-Chapuis, N. Enseignement du vocabulaire en français langue seconde, organisation et animation d'un atelier, 11.7.2023, HEP|PH FR
- Duchêne, A. Sociolinguistique critique, séminaire (Master), SP 2023, Université de Fribourg
- Duchêne, A. Langage et société, cours (Master), SA 2023, Université de Fribourg
- Duchêne, A. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2023, Université de Fribourg
- Duchêne, A. Séminaire pour doctorant·e·s et post-doctorant·e·s en sociolinguistique, SP & SA 2023, Université de Fribourg
- Feldmeier García, A. Alphabétisation avec les enfants et les jeunes, 4-stunden Workshop für RIK+, 31.3.2023, Bern
- Feldmeier García, A. Phonologische Bewusstheit im Rahmen der Alphabétisation erwachsener Migranten, 8-stündiger Workshop, 18.4./24.4.2023, online, ECAP Basel
- Feldmeier García, A. Alphabétisation im DaZ Unterricht, Online-Seminar, 3.4.-22.5.2023, ZHAW
- Feldmeier García, A. Alphabétisation in der Zweitsprache Deutsch für berufsbildende Schulen – eine Einführung, 8-stündiger Workshop, 3.5.2023, online, Europaschule Ahaus, Deutschland
- Feldmeier García, A. Lautbasierte Alphabétisation, 4-stündiger Workshop im Rahmen des DaF/DaZ-Kongresses: Viel mehr als unterrichten, 6.5.2023, Köln, Deutschland
- Feldmeier García, A. Lautbasierte Alphabétisation in heterogenen Gruppen mit Hier! Alpha, 4-stündiger Workshop, 16.6.2023, Academia Dübendorf
- Feldmeier García, A. Phonologische Bewusstheit im Rahmen der Alphabétisation erwachsener Migranten, 8-stündiger Workshop, 26.9./27.9.2023, online, ECAP Basel
- Feldmeier García, A. Umgang mit Heterogenität und Lernerzentrierung, 4-stündiger Workshop, 2.11.2023, Academia Dübendorf
- Feldmeier García, A. Einführung in die Alphabétisation von Jugendlichen, 8-stündiger Online-Workshop, 8.11. + 15.11.2023, Kommunales Integrationszentrum Euskirchen, Deutschland
- Feldmeier García, A. Alphabétisation mit Seiteneinsteigern, 8-stündiger Workshop, 29.3.2023, Kommunales Integrationszentrum Warendorf

Humbert, P. Pratiques de langue – Grammaire B2-C1, cours (Bachelor), SA 2023, Université de Fribourg

Morand, M.-A. Einführung in die germanistische Linguistik – Teil II, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Eine Einführung in die Dialektlandschaft der deutschsprachigen Schweiz, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Von den Turkish Power Boys bis Snabba Cash: 30 Jahre Sprachkontakt(-forschung) in urbanen Settings, Seminar (Master), FS 2023, Universität Freiburg

Morand, M.-A. Einführung in die germanistische Linguistik – Teil I, Seminar (Bachelor), HS 2023, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Psycho- und Neurolinguistik (GL), Seminar (Bachelor), HS 2023, Universität Freiburg

Rousset, F. Pratiques de langue – compétences orales B2-C1, Cours (Bachelor), SP 2023, Université de Fribourg

Rousset, F. Utilisation des corpus dans la recherche et dans l'enseignement, séminaire (Master), SA 2023, Université de Fribourg

Santano Suárez, A. Informationskompetenz Mehrsprachigkeitsforschung & Fremdsprachendidaktik (Master), SA 2023, Université de Fribourg

Schweizer, T. Formation continue – De travers, 25.-26.4.2023, Biasca et Tegna

Schweizer, T. Pédagogie critique de la diversité II – Actions pédagogiques en salle de classe, Lecture (Bachelor), SA 2023, HEP|PH FR

Screti, F. Cours d'italien, SP & SA 2023, Centre de langues de l'Université de Lausanne

Screti, F. Cours d'italien, SA 2023, Haute Ecole d'Ingénierie et de Gestion du Canton de Vaud (HEIG-VD)

Singh, L. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2023, Universität Freiburg

Sokolovska, Z. Normes en classe de langue, cours (Bachelor, Master), SP 2023, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Méthodologie qualitative, séminaire (Master), SP 2023, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Langues, cultures et diversités, séminaire (Bachelor), SP 2023, HEP Lucerne

Sokolovska, Z. Francophonies, séminaire (Bachelor), SP 2023, HEP Lucerne

Sokolovska, Z. Langues, cultures et enjeux socio-éducatifs, séminaire (Bachelor), SA 2023, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Approche psycho-sociale de l'apprentissage d'une langue étrangère, séminaire (Master), SA 2023, HEP Lucerne

Sokolovska, Z. Interculturalité et mobilité, séminaire (Bachelor), SA 2023, HEP Lucerne

Studer, T. Modul 3 „Erwerbsstufen DaZ“ im Rahmen des „CAS Sprachförderung in mehrsprachigen Klassen“, 15.4.2023, PH Bern

Studer, T. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), FS & HS 2023, Universität Freiburg

Studer, T. DaF zu einem Spezialthema: Korpuslinguistik: Chancen und Grenzen für die Spracherwerbsforschung und den Fremdsprachenunterricht (Master, Bachelor), Vorlesung (Master, Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Studer, T. Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache, projektorientiertes Seminar, Modul 3 (Master), FS 2023, Universität Freiburg

Studer, T. Grundlagen DaF I: Spracherwerb und Erwerb kultureller Kompetenzen, Vorlesung (Master, Bachelor), HS 2023, Universität Freiburg

Studer, T. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2023, Universität Freiburg

Thomas, A. Pratiques de recherche : questions actuelles en FLE/FLS, séminaire (Master), SP 2023, Université de Fribourg

Thomas, A. Linguistique : Enseignement de la grammaire, séminaire (Bachelor), SP 2023, Université de Fribourg

Thomas, A. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), SP & SA 2023, Université de Fribourg

Thomas, A. Didactique du Français langue étrangère, cours (Bachelor, Master), SA 2023, Université de Fribourg

Thomas, A. Méthodes de recherche FLE/FLS, séminaire (Master), SA 2023, Université de Fribourg

Thomas, A. & Rousset, F. Comment enseigner l'oral à partir de ressources authentiques en classe de français langue étrangère ? Formation continue des enseignants du Canton, 12.10.2023, HEP|PH FR

Vanhove, J. Second Language Acquisition, Seminar (Master), SP 2023, University of Fribourg

Vanhove, J. Sprachliche Ähnlichkeiten im Sprachenlernen, Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodologie, Seminar (Master), SA 2023, Universität Freiburg

Wasmer, R. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (Produktive Kompetenzen), Seminar (Bachelor), FS 2023, Universität Freiburg

Wasmer, R. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (Rezeptive Kompetenzen), Seminar (Bachelor), HS 2023, Universität Freiburg

Encadrement de travaux scientifiques

Ben Aribia, Cheima: Alles Ko-Konstruktion oder was? Das didaktische Kernprinzip im szenariobasierten Unterricht nach den fide-Prinzipien aus der Perspektive von DaZ-Kursleitenden im Kanton Bern, Verteidigung Masterarbeit, 21.09.2023, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Bonvin, Audrey : Structure informationnelle dans un contexte de bilinguisme : relations additives et contrastives en français et suisse allemand, soutenance de doctorat, 07.03.2023, Université de Fribourg (Berthele, superviseur, Thomas, assessseure)

Dam, Vivian: How TikTok is used for Language Teaching. A Qualitative Investigation of EFL and DaF Grammar Instruction Videos, defense master thesis, 24.10.2023, University of Fribourg (Studer, Betreuer)

Delperie, Laurence : Valorisation linguistique, tourisme et reconnaissance(s). Une approche sociolinguistique critique en contexte autochtone : le cas de la communauté de Mashteuiatsh au Québec. Viva Décembre 2023. Université d'Ottawa, Canada et Université Grenoble Alpes, France (Duchêne : pré-rapporteur et membre du jury)

Deuber, Fabienne: Integration des mehrsprachigen Repertoires und des TOPRA-Modells (Barcroft, 2000, 2002) beim Vokabelkarten-Lernen einer sprachentfernten Sprache, Verteidigung Masterarbeit, 28.4.2023, Universität Freiburg (Berthele, Betreuer, Studer, Jurymitglied)

Félix, Nicolas : Morphosyntaxe de l'accord verbal chez les élèves allophones de cinq ans scolarisés sans connaissance du français, soutenance de master, 06.05.2023, Université de Fribourg (Dherbey-Chapuis, co-superviseure)

Fischer, Julie : Stratégies d'aide à la production orale en classe de FLE – Une analyse de l'étayage enseignant pour la prise de parole de l'apprenant durant les phases de discussion en plénum, soutenance de master, 24.10.2023, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Studer, membre du jury)

Kaufmann-Henkel, Flurina: Sprachbiografien aus Romanischbünden – Identitäre Selbstverortungen junger Erwachsener in Bezug auf ihre (Mehr-)Sprachigkeit, Verteidigung Doktorat, 17.10.2023, Universität Freiburg (Grünert, Betreuer, Studer, Jurymitglied, Beisitz, Thomas, Jurymitglied, Präsidentin)

Langenegger Raha: Examining the validity of the vowel blindness hypothesis by spelling errors of learners of German with different writing systems, defense master thesis, 31.10.2023, University of Fribourg (Berthele, supervisor, Duchêne committee member)

Li, Qiao : Plurilinguisme et rééducation du langage chez les enfants d'origine chinoise issus de la migration en France et en Belgique : étude de cas ethnographique et monographique. Viva Octobre 2023. Université Grenoble Alpes, France (Duchêne : pré-rapporteur et membre du jury)

Möckli, Stephanie: Entwicklung der lexikalischen Kompetenz. Einfluss von Fokus auf Form und Anwendung, Verteidigung Masterarbeit, 21.4.2023, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Reimann, Heike: Mediation im DaF-Unterricht – Eine Analyse der Vorgehensweise von frankophonen Deutschlernenden beim Lösen komplexer Mediationsaufgaben, Verteidigung Masterarbeit, 23.3.2023, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Sala, Sabrina: “E noi chi siamo?” Über die Wirkmacht von Sprache(-n) und Sprechen: Zum Spracherleben junger mehrsprachiger Erwachsener aus Italienischbünden. Verhandlungen von Selbstverortung, Zugehörigkeit und Handlungsmacht, Verteidigung Doktorat, 5.10.2023, Universität Freiburg (Grünert, Betreuer, Duchêne, Jurymitglied)

Salzmann, Sebastian: Lexikalische Vielfalt in schriftlichen Produktionen von Schülerinnen und Schülern. Eine vergleichende Untersuchung der lexikalischen Vielfalt in den Fremdsprachen Französisch und Englisch am Ende der obligatorischen Schulzeit, Verteidigung Masterarbeit, 22.9.2023, (Berthele, Betreuer, Studer, Jurymitglied)

Schenker, Corinna: Effekte unterschiedlicher Suchkonditionen auf das inzidentelle Wortschatzlernen, Verteidigung Masterarbeit, 10.10.2023, Universität Freiburg (Berthele, Betreuer, Studer, Jurymitglied)

Suter, Fabienne: Sprachlich-normative Machtstrukturen im logopädischen Selektionsprozess an einem Deutschschweizer Kindergarten, Verteidigung Masterarbeit, 21.11.2023, Universität Freiburg (Duchêne, Betreuer, Studer, Jurymitglied)

Veret, Thomas. La recherche africaine évaluée « à l'aveugle ». Les revues académiques françaises face aux propositions d'articles en provenance du continent africain. Viva Janvier 2023.

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France (Duchêne pré-rapporteur et membre du jury)

Vock, Manuela: Sprachliche Darstellung der Geschlechtsidentitäten nichtspezifischer Personen durch Berufsbezeichnungen in deutschsprachigen Stelleninseraten auf Unternehmenswebseiten, Verteidigung Masterarbeit, 14.11.2023, Universität Freiburg (Duchêne, Betreuer, Grünert, Jurymitglied)

Collaborations Commissions & services scientifiques

- ADLES (Berchio, comité de direction)
- Arbeitsgruppe Zweisprachigkeit (Hauptstadt Region) (Obermayer)
- Assemblée du personnel administratif et technique de la HEP|PH FR (Schweizer, président)
- AWA, Zürich (Studer, Experte Projekt Deutscheinstufung)
- Begleitgruppe zum Projekt „Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht“, KFM (Barras)
- Berufungskommission germanistische Linguistik, UNIFR (Berthele)
- Bibliothekskommission BLE, Universität Freiburg (Berthele, Duchêne, Obermayer, Sommet, Studer, Thomas)
- Bibliothekskommission BLL, Universität Freiburg (Sommet)
- Cahiers de linguistique (Duchêne, editorial board)
- Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (Duchêne, editorial board)
- CeDiLE, Centre de Didactique des Langues Etrangères (Thomas, directrice scientifique, Bonvin, responsable de projet,

- rédactrice en cheffe du blog, Affolter, Dherbey-Chapuis, Humbert, Obermayer, membres du comité de rédaction)
- Centre de compétences romand de didactique disciplinaire (2Cr2D) (Studer, conseil scientifique)
- CERF-HEP, Séminaire doctorants (Schweizer, organisation)
- CERF-HEP, Séminaire d'écriture doctorants (Schweizer)
- CLARIN-CH National Consortium (Thomas, representative for UNIFR)
- CLARIN-CH Working Group: (Swiss) Learner Corpora and SLA (Thomas, convener)
- Collectif Chroniques du terrain (Duchêne, Sokolovska)
- Collectif Delta (Beckmann, Duchêne, Schweizer)
- Commission Linguistic Anthropology, International Union of Anthropological and Ethnological Studies (Duchêne, co-chair)
- Commission pour la promotion de la recherche, Université de Fribourg (Dherbey-Chapuis)
- Commission de la recherche et de la relève, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université de Fribourg (Duchêne)
- Conseil de Recherche, HEP|PH FR (Duchêne, Obermayer)
- Conseil Scientifique de recherche en sciences humaines et sociales du Canada (Duchêne)
- CSWM, Université de Fribourg (Dherbey-Chapuis, Humbert)
- CSWM-Arts (Dherbey-Chapuis, co-présidente)
- DAKODA, Universität Leipzig, Fernuniversität Hagen (Studer)
- Dante Alighieri, Fribourg (Berchio, responsable examens PLIDA)
- DICS_FR : Commission des examens de compréhension auditive (CECA) (Thomas)
- DoCNet DaF/DaZ-Didaktik (Studer)
- EFNIL, European Federation of National Institutions for Language, Executive Committee (Obermayer)
- Entwicklungsprojekt Berufsspezifisches Sprachzertifikat, Fachstelle für sprachliche Professionalisierung von Lehrpersonen (PHSG, PH FHNW, KFM, Kammer/AGFS) (Studer)
- Etat de Fribourg, Prix de la Journée du bilinguisme Fribourg (Obermayer, membre du Jury)
- European Center of Modern Languages ECML, Professional Network Forum (Obermayer)
- Expert pour les examens de maturité professionnelle français L2 du Canton de Berne (Screti)
- Experte pour les examens de maturité gymnasiale et de maturité professionnelle pour la branche française dans le canton de Berne (Sokolovska)
- Experte Matura für DaF, SCC Bellinzona und Collège Sainte-Croix Fribourg (Studer)
- Experte Prüfung für DaF an der SUPSI (Studer)
- Expertengruppe zur Evaluation der eingereichten Projekte gemäss Art. 10 und 11 der Sprachenverordnung (eingesetzt vom Generalsekretariat der EDK) (Berchio)
- Experte für die Evaluationsstudie «Aktionsplan Mehrsprachigkeit» von Interface (im Auftrag des BAK) (Coray)
- Experte Matura für Deutsch als Fremdsprache im Kanton Fribourg (Barras)
- Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (Thomas, vice-doyenne)
- Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät

- Freiburg (Rousset, Vertreterin Institut für Mehrsprachigkeit)
- Forum du bilinguisme, Conseil de Fondation (Obermayer)
- Goethe-Institut, Wissenschaftlicher Beirat Sprache (Studer)
- Glottopol (Duchêne, editorial board)
- IDK 2023, Projektleitung (Studer)
- Inalco-Plidam, Paris (Dherbey-Chapuis, membre associée)
- International Association of Multilingualism (IAM) (Berthele, executive committee)
- International Journal of Bilingualism (Berthele, editorial board)
- International Journal of the Sociology of Language (Duchêne, editor-in-chief)
- Institutsrat für Mehrsprachigkeit Freiburg (Rousset, Vertreterin Mittelbau)
- Komitee der Delegierten für Sprachenfragen der Universität Freiburg (Obermayer, Vertreterin Philosophische Fakultät)
- Kooperation SWIKO-Universität Tübingen (Studer)
- Journal of Multilingual and Multicultural Development (Berthele, editorial board)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne, editorial board)
- Language Culture and Society (Duchêne, editorial board)
- Langage et Société (Duchêne, comité éditorial)
- Multilingua (Duchêne, comité éditorial)
- Pädagogische Hochschule Luzern, Language Learning and Teaching in Digital Transformation conference (Humbert, scientific committee)
- Programme doctoral, Plurilinguisme : acquisition, formation et société, Université de Fribourg (Duchêne, responsable, Humbert, coordination)
- Projet « Documenter et tester l'apprentissage adaptif à l'école en français », HEP Fribourg (Dherbey-Chapuis)
- Projet PEAPL, HEP|PH FR (Dherbey-Chapuis)
- Qualitätskommission *fide* des Staatssekretariats für Migration (Barras)
- Queens College, The City University of New York – USA (Review for Associate Professor in Anthropology) (Duchêne, tenure reviews and search committees)
- Research Foundation Flanders (Duchêne)
- Réseau thématique en Acquisition des Langues Secondes RéAL2 (Berthele, comité scientifique)
- Routledge Series The politics of language (Duchêne, co-editor)
- Service de l'enseignement secondaire du 2ème degré S2 du Canton de Fribourg (Berchio)
- Service de la recherche de l'Université Paris-Descartes (Duchêne)
- Soziolinguistische Expertise zuhanden des Bundesamtes für Statistik zum Pretest Sprachkompetenzerhebung im Rahmen der ESRK 2024 (Coray, Duchêne, Humbert, Studer)
- Swiss-AL (ZHAW, Leading House): Linguistic ORD practices for applied sciences (Studer)
- Tagung Mehrsprachigkeit, Davos, 9-10.11.2023 (Berchio, Coray, Scientific Board, Begutachtung von Abstracts für die Tagung)
- Université de Dalarna, Suède, Stratégies de communication lors d'interactions en ligne en français L2 (Thomas)
- Universität Freiburg & HEP|PH FR, Gründung der neuen Fakultät für Erziehungs- und Bildungswissenschaften, AG Forschung (Duchêne, Obermayer)
- Universität Freiburg, Science Slam 2023 (Obermayer, Jury-Präsidentin)
- Universität Konstanz, Babysprachlabor (Morand)

- UR Pluralité du Langage et des Médias, HEP Fribourg (Dherbey-Chapuis)
- VALS-ASLA (Studer)
- Verein Babylonia Schweiz / Association Babylonia Suisse (Berchio, Peyer, Vorstandsmitglieder)
- Wissenschaftliche Begleitgruppe zum Nationalfondsprojekt „Spartavias“ (Sprachbiografien junger Erwachsener aus Romanisch- und Italienischbünden, 2019-2023) (Coray)
- Wissenschaftliche Begleitgruppe zum KFM-Projekt „Die Diaspora rumantscha in der Deutschschweiz: Eine Situations- und Bedarfsanalyse“, 2022-2024 (Coray)
- Wissenschaftlicher Beirat zur Dekade für Alphabetisierung und Grundbildung (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Bildungschancen durch Mehrsprachigkeit an romanischsprachigen Volksschulen“ des Instituts für Kulturforschung Graubünden und der Pädagogischen Hochschule Graubünden (Peyer)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Entwicklung literaler Kompetenzen durch kontrastive Alphabetisierung im Situationsansatz ELIKASA“, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Literalität im Alltag – vernetzt in Evangelischer Erwachsenenbildung (LiAnE)“, Comenius-Institut – Evangelische Arbeitsstätte für Erziehungswissenschaften e.V. (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat der „SchlaU-Werkstatt für Migrationspädagogik“, München (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat Sprachenzentrum, Universität Freiburg (Studer)
- Wissenschaftlicher Beirat Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (Studer)
- Wissenschaftliche Beratung und Unterstützung zur Ausstellung „Sprachenland Schweiz“ (Landesmuseum Zürich, 15.09.2023-14.01.2024) (Coray, Duchêne)
- Wissenschaftliches Konsortium zum Projekt „Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen“ der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Studer)

Peer Reviewing

- A lezione con più lingue: educazione plurilingue come ponte tra ricerca e pratiche scolastiche, conférence à Bolzano (Berchio, comité scientifique pour la révision des abstracts)
- Applied Linguistics (Berthele)
- Babylonia (Peyer, Studer)
- Bulletin suisse de linguistique appliquée (Studer)
- Cambridge University Press (Duchêne)
- Chroniques du terrain (Sokolovska)
- 6e Colloque des didactiques disciplinaires (Thomas)
- Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer (Studer)
- ERC Advanced Grant Panel SH4, the human mind and its complexity (Berthele)
- European Journal of Japanese Philosophy (Sommet)
- European Research Council (Berthele)
- European Science Foundation (Berthele)
- EUROSLA (Barras, Berchio, Berthele, Bonvin, Dherbey-Chapuis, Thomas)
- Frontiers in Language Science (Morand)
- Human-Computer Interaction (Berthele)
- Humanities & social sciences communications (Barras)
- International Journal of Multilingualism (Berthele, Duchêne, Peyer)

- International Journal of the Sociology of Language (Berthele, Humbert, Sokolovska)
- Israel Science Foundation (Berthele)
- Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)
- Journal of Multilingual and Multicultural Development (Berthele)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne)
- Journal of the European Second Language Acquisition (Berthele)
- Language Assessment Quarterly (Vanhove)
- Language Culture and Society (Duchêne)
- Langage et Société (Duchêne)
- Language and Cognition (Berthele)
- Language in Society (Duchêne)
- Language Learning and Teaching in Digital Transformation Conference, PH Luzern (Sokolovska, comité révision des abstracts)
- Language Policy (Duchêne)
- Language Problems and Language Planning (Humbert)
- Languages (Berchio, Thomas)
- LIA – Language, Interaction, and Acquisition (Thomas)
- Linguistic Landscape (Screti)
- Linguistics (Berthele)
- MERCUR – Mercator Research Center Ruhr (Studer)
- Meta-Psychology (Vanhove)
- Multilingua (Berthele, Duchêne)
- Multilingual Matters (Duchêne)
- Oxford University Press (Duchêne)
- Routledge (Duchêne)
- Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften (Studer)
- Schweizerischer Nationalfonds (Berthele, Duchêne, Studer)
- Social Semiotics (Screti)
- Sociolinguistic Studies (Duchêne)
- TRANEL (Humbert)
- VHN – Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (Studer)
- Visual Communication (Screti)
- ZDMK- Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit (Studer)
- ZiF (Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht) (Barras)

Affiliations

- ADLES Association en didactique des langues étrangères en Suisse
- APEPS Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse
- ARIC Association internationale pour la recherche interculturelle
- EFNIL European Federation of National Institution for Language
- FLPF/ FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg / Forum Partnersprachen Freiburg
- GAL Gesellschaft für angewandte Linguistik
- INNLANC International Network of National Language Centres
- LingNet-Europe
- SSG / SSL Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft / Société Suisse de Linguistique
- VALS-ASLA Association Suisse de Linguistique Appliquée

Revue de presse

31.03.2023

« Les Romands ne sont pas si mauvais en allemand ». Tribune de Genève

25.04.2023

L'échange linguistique doit être encouragé dans le canton de Berne. KEYSTONE ATS.

25.04.2023

Le Canton de Berne devrait renforcer et encourager davantage les échanges linguistiques. RTS Couleur 3, Journal de 12h

26.04.2023

L'échange linguistique renforce l'enseignement des autres langues. Le Journal du Jura

26.04.2023

Berne « peut mieux faire » en matière d'échanges linguistiques. Le Quotidien Jurassien

27.04.2023

Kanton Bern soll Sprachaustausch an den Schulen fördern. Jungfrau Zeitung

02.06.2023

Sprachaustausch zwischen deutsch- und französischsprachigen Schulen stärken. Parlamentarischer Vorstoss, von Krähenbühl (SVP) eingereicht, Kanton Bern/Canton de Berne

13.11.2023

Mehrsprachig dank Künstliche Intelligenz. 10 vor 10, SRF (Minute 18.07), Interview mit Raphael Berthele. <https://tinyurl.com/10vor1013Nov>

16.11.2023

Fremdsprachen lernen – Weniger Wörter büffeln dank künstlicher Intelligenz? News – SRF

16.11.2023

Es wird mehrsprachig parliert. Südostschweiz, Davoser Zeitung. <http://tinyurl.com/ap42x9jm>

25.11.2023

Es ist besser, etwas gar nicht zu unterrichten, als es schlecht zu tun. BaZ, Basler Zeitung online. <http://tinyurl.com/3psk2up>

Personnes Collaboratrices / Collaborateurs

Isabelle Affolter

secrétariat

Prof. Dr. Renata Archanjo

visiting scholar

Dr. Omnia Ahmed Mohamed Abdo Ibrahim

collaboratrice scientifique

Dr. Demet Arpacik

postdoctoral researcher

Irene Balboni

doctorante

Dr. Malgorzata Barras

assozierte Forscherin

Emeline Beckmann

collaboratrice scientifique

Dr. Giulia Berchio

collaboratrice scientifica

Amélie Beuret

surveillante de bibliothèque

Dr. Audrey Bonvin

collaboratrice CeDiLE

Dominique Caglia

Doktorandin

Dr. Renata Coray

Projektleiterin

Fabienne Deuber

assistante scientifique

Dr. Nathalie Dherbey Chapuis

chercheuse postdoctorale

Dr. Alexis Feldmeier

wissenschaftlicher Mitarbeiter

Nina Hicks

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Dr. Philippe Humbert

chercheur postdoctoral

Anne-Laurence Jaunin

secrétariat

Claudia Kossinna

assistante scientifique

Gabriela Lütthi

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Nadège Malfait

assistante scientifique

Dr. Marie-Anne Morand

Projektleiterin

Susanne Obermayer

Geschäftsführerin

Joëlle Perren

Fachfrau Information und Dokumentation

Raphaël Perrin

doctorant

Dr. Elisabeth Peyer

Projektleiterin

Nadia Ravazzini

wissenschaftliche Mitarbeiterin

France Rousset

collaboratrice scientifique

Alejandro Santano Suárez

bibliothécaire – médiathécaire scientifique

Lisa Schneider

assistante scientifique

Tibère Schweizer

doctorant

Dr. Francesco Screti

ricercatore post-dottorato

Dr. Naomi Shafer

Post-Doktorandin

Lisa Singh

chargée de cours

Dr. Zorana Sokolovoska

chercheuse postdoctorale

Dr. Moritz Sommet

wissenschaftlicher Bibliothekar

Isabelle Udry

Projektleiterin

Dr. Jan Vanhove

Postdoktorand

Didier Yourasoff

collaborateur scientifique

Membres associés

Prof. em. Dr. Helen Christen

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät
Departement für Germanistik

Dr. Carmen Delgado

Universität Freiburg, Sprachenzentrum

Prof. Dr. Philippe Genoud

Université de Fribourg, Centre d'enseignement et de recherche pour la formation à l'enseignement au secondaire

Prof. Dr. Matthias Grünert

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik

Prof. em. Dr. Walter Haas

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Germanistik

Prof. Dr. Richard Huygbe

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département de français

Prof. Dr. Winfried Kronig

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Sonder- und Heilpädagogik

Prof. Dr. Didier Maillat

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement English

Prof. Dr. Tania Ogay

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département des sciences de l'éducation

Prof. em. Dr. Günther Schneider

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik

Lisa Singh

Universität Freiburg, Sprachenzentrum

Prof. Dr. Damir Skenderović

Universität Freiburg, Philosophische Fakultät, Departement für Zeitgeschichte

Dr. Mariana Steiner

HEP|PH FR

Prof. Dr. Muriel Surdez

Université de Fribourg, Faculté des lettres, Département des sciences sociales

Barbara Tscharner

HEP|PH FR

Descriptions des projets

Evolving Language – Aptitude

Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research | Lead: Raphael Berthele (IOM), Prof. Narly Golestani (UNIGE) | Team: Irene Balboni

This exploratory project addresses the question of the origins of individual differences in language aptitude, at different levels of language processing and across different levels of multilingual language experience (i.e. in monolinguals, bilinguals, and polyglots), in line with the idea that extreme giftedness, healthy variability and at least some disorders (e.g. dyslexia) can be mapped onto a continuum. The aim is to identify the different factors that influence individual differences in language and related abilities by a systematic exploration of lower to higher-level language and related skills.

Avantages du plurilinguisme en Suisse : individus & société

Direction : François Grin (UNIGE) | Partenariat scientifique, concertation régulière avec : Office fédéral de la statistique (OFS), Institut de plurilinguisme de Fribourg (IDP)

Bien qu'elle fasse l'objet d'une constante production de discours, la diversité des langues et des cultures en Suisse reste peu connue sur plusieurs plans, notamment celui de la *nature* et de *l'ampleur* véritable des avantages qu'elle est supposée conférer à la Suisse et à ses résidents (souvent sous l'étiquette de *Standortvorteil*). L'objectif de ce projet est donc d'approfondir la connaissance théorique et empirique de l'atout que constitue la diversité des langues au travers d'une évaluation structurée et systématique. Il devra permettre de tirer des travaux réalisés un bilan général et une estimation chiffrée qui pourra être mis en rapport avec les priorités de politique publique en matière de langues et de cultures ainsi qu'avec les problématiques distributives, et de poser les bases d'analyses ultérieures.

Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht

Leitung: Elisabeth Peyer | Supervision: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Nadia Ravazzini

Werden Lernende nach ihren Erwartungen an den Fremdsprachenunterricht gefragt, so antworten sie zumeist, dass sie sprechen lernen möchten. Trotz dieses hohen Stellenwertes des Sprechens zeigen verschiedene Studien zu den Fremdsprachkompetenzen der Schweizer Schüler*innen, dass viele besonders im Sprechen Mühe haben, die Lernziele zu erreichen. Befragungen von Lehrpersonen wiederum haben ergeben, dass viele sich besonders bei der Beurteilung der mündlichen Fertigkeiten unsicher

fühlen. Beurteilungen verschiedenster Art gehören jedoch zum Unterrichtsalltag und spielen eine zentrale Rolle im Lehr-Lernprozess. Vor diesem Hintergrund liegt der Fokus der Studie auf der sog. *Speaking Assessment Literacy*, also der Fähigkeit, die Sprechkompetenz zu beurteilen. Folgende Forschungsfragen sollen zum Beispiel geklärt werden: Welche Beurteilungspraktiken wenden Sprachlehrpersonen in Bezug auf das Sprechen an? Wie können die Lehrpersonen in Bezug auf die Beurteilung des Sprechens am besten unterstützt werden?

Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext

Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Petra Buser

Wortschatz ist Grundlage für die rezeptive und produktive Sprachverwendung. In einflussreichen Spracherwerbstheorien und didaktischen Ansätzen steht der Wortschatz nicht im Gegensatz zur Grammatik, sondern ist zentraler und integrierter Bestandteil von Lernergrammatiken. Aufbau und Konsolidierung von Wortschatz sind daher ein wichtiger Aspekt des Fremdsprachenunterrichts, dem durch die Digitalisierung neue Umsetzungsmöglichkeiten geboten werden. Es gibt aktuell jedoch keine gesicherten Erkenntnisse über die Wirksamkeit digitaler Medien im Wortschatzlernen oder über die Lernzufriedenheit der Nutzer mit solchen Tools. Das Projekt dokumentiert, wie digitale Medien aktuell von den Lernenden eingesetzt und auf ihren Nutzen bewertet werden und gibt Aufschluss über die Wirksamkeit digitaler Hilfsmittel für den Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht.

Digitale Übersetzungsprogramme im Fremdsprachenunterricht

Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Petra Buser, Cédric Diogo (bis 2022)

Digitale Übersetzungsprogramme und Wörterbücher sind aus der Sprachverwendung kaum mehr wegzudenken. DeepL, Leo und Co. werden von ihren Nutzern rege und für unterschiedliche Zwecke eingesetzt. Die Rolle dieser Tools im Fremdsprachenunterricht ist indes umstritten: Einerseits wird ihnen ein pädagogischer Wert zugestanden, andererseits wird in Zweifel gezogen, ob sie das Sprachenlernen längerfristig und nachhaltig unterstützen können. Das vorliegende Projekt untersucht Nutzen und Grenzen digitaler Übersetzungshilfen und ist Teil des vierjährigen Forschungsprojekts *Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext*.

Digitalisation et développement de la compétence orale (DiCoi)

Direction : Anita Thomas | Équipe : France Rousset

L'objectif du projet DiCoi est d'une part de construire du matériel didactique à partir d'enregistrements de conversations authentiques (corpus de langue parlée) et d'autre part de décrire le développement des compétences d'interactions de manière longitudinale (sur 2 ans) à partir d'enregistrements d'interactions libres.

Le projet DiCoi contribue également au développement de SWIKO, le corpus suisse d'apprenant-e-s multilingue, en y ajoutant des données longitudinales constituées d'enregistrements d'interaction libre d'apprenant-e-s du français. Ces données seront récoltées au cours d'une étude d'intervention didactique de deux ans, réalisée auprès d'élèves suivant un cursus de formation professionnelle au secondaire II.

Eingewöhnung in Kitas mit Kindern und Eltern mit geringen Kenntnissen der Lokalsprache

Projektleitung: Franziska Vogt (PHSG)

Internationale und Schweizer Studien belegen, dass frühe Sprachförderung im Kontext von Angeboten früher Bildung eine positive Auswirkung auf den Bildungserfolg hat. Mit Sicht auf die Forschungslage, und die Herausforderungen des Praxisfeldes, bestehen jedoch viele offene Fragen, für die ein Bedarf an neuen wissenschaftlichen Erkenntnissen besteht. Etwa die Gestaltung der Transition von der Familie in ein Angebot der frühen Bildung, z.B. in die Kita.

Évolution des patois en Suisse romande. Prédiction de vitalité, système linguistique et pratiques langagières

Direction : Yan Greub (UniNE) | Équipe : Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)

Reconnus en 2018 comme langue minoritaire par la Suisse, au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, le francoprovençal et le franc-comtois de Suisse romande, dont les variétés sont désignées par le terme *patois*, ont surtout fait jusqu'ici l'objet de descriptions dialectologiques. Actuellement, de nombreuses questions touchant à l'évolution de la langue et de ses pratiques préoccupent les locuteurs-trices mais aussi les pouvoirs publics. Le projet propose d'étudier l'évolution du patois en Suisse romande, en prenant soin de distinguer de manière non-binaire les profils de locuteurs du patois et spécialement de distinguer les différents types de locuteurs dont le patois n'est pas la première langue de socialisation. Il produira des connaissances qui permettront de mieux évaluer les pratiques réelles du francoprovençal et du jurassien, et de mieux comprendre comment elles changent dans l'environnement francophone actuel.

Immersion et enseignement bilingue en Suisse. Revue de la littérature critique & base de données bibliographique

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE) | Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)

Depuis un certain temps, l'enseignement immersif et l'enseignement bilingue sont revendiqués et encouragés en Suisse. Même si de nombreuses études scientifiques existent déjà sur le sujet, elles ne sont pas toujours connues ou accessibles et il est parfois difficile de savoir quels résultats sont comparables ou généralisables. Le présent projet a pour but de rassembler la littérature et la documentation scientifique existantes, et d'en faire une évaluation thématique. Les résultats et les conclusions de l'analyse des textes scientifiques seront présentés dans un rapport multilingue (revue de la littérature). Ceci devrait constituer, entre autres, la base à partir de laquelle pourrait se poursuivre le développement de formes d'enseignement bilingues à différents niveaux scolaires. Ce travail permettra également d'identifier les lacunes et les besoins en matière de recherche, et de formuler des propositions pour de futures études. Il est également prévu de développer une base de données bibliographique accessible au public, que l'on pourra consulter à l'aide de différents mots-clés.

La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus

Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)

Dus terzs dals rumantschs/da las rumantschas vivan ordaifer il territori rumantsch. Las cundiziuns specificas da quella situaziun linguistica n'èn betg anc vegnidas perscrutadas en detagl. L'evaluaziun davart mesiras per il mantegniment dal rumantsch dal 2019 dal Center per la democrazia Aarau ha constatà in grond basegn d'agir (tranter auter pertutgant la purschida da furmaziun e las pussaivladads da vegnir en contact cun autras personas rumantschas). Ils auturs recumondan ina retschertga sistemática dals basegns concrets. En quai connex realisescha l'institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg) in'analisa da la situaziun e dals basegns cun las finamiras suandantas: 1) L'analisa da la situaziun duai eruir per l'ina la purschida da furmaziun rumantscha en trais lieux da la diaspora rumantscha. Per l'autra analisescha ella, co e nua il rumantsch vegn utilisà en la diaspora. 2) L'analisa dals basegns duai perscrutar las cundiziuns per il mantegniment dal rumantsch en in conturn che è dominants dal tudestg.

Inventaire national de l'enseignement bilingue : où en est la Suisse ?

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE) | Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)

Pour la première fois depuis le début des années 2000, il existe un inventaire fournissant un aperçu de l'offre d'enseignement bilingue en Suisse, soit des filières bilingues suisses de l'école obligatoire et du degré secondaire II qui sont actuellement actives (année scolaire 2021/2022). Il est le produit d'une enquête menée dans toute la Suisse auprès de tous les services cantonaux de l'éducation responsables des différents degrés scolaires et de toutes les écoles primaires et secondaires publiques ainsi que des écoles du degré secondaire II (gymnases, écoles de culture générale, écoles de maturité professionnelle, écoles professionnelles) dont on pouvait supposer qu'elles proposaient un enseignement bilingue. Il permet de disposer d'informations primordiales pour la conception et la mise en œuvre futures de l'enseignement des langues en Suisse, mais aussi pour les travaux à venir dans le domaine du plurilinguisme scolaire.

Plurilinguisme en situation de crise sanitaire

Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray | Partenaires de recherche : Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA | Équipe : Emeline Beckmann, Alejandro Santano Suarez

L'objectif de ce projet est d'analyser de manière rétrospective les défis liés au plurilinguisme suisse lors de la crise sanitaire du Covid-19. Il vise à mieux comprendre quels défis langagiers sont engendrés par la crise sanitaire actuelle. Il explore principalement la conception, la production, la circulation et la réception des ressources et services plurilingues. Le projet cherche aussi à comprendre comment, rétrospectivement, les acteurs éditoriaux, institutionnels et associatifs ont pensé les enjeux plurilingues et quelles leçons ils en ont tirées. Ceci dans le but d'identifier les pratiques et stratégies qui tiennent compte des besoins linguistiques, sociaux et locaux spécifiques. Les résultats du projet devraient contribuer à garantir, qu'à l'avenir, les mesures d'endiguement de la crise qui se sont avérées idéales tant en matière d'inclusion sociale que de sensibilité linguistique seront appliquées de manière optimale.

Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden

Leitung: Marie-Anne Morand | Supervision: Thomas Studer | Team: Alexis Feldmeier, Romeo Wasmer (bis Januar 22)

Die Erforschung des Schriftspracherwerbs erwachsener Migrantinnen und Migranten sowohl ohne oder mit geringen literalen Kompetenzen (Analphabetinnen und Analphabeten) als auch mit Kompetenzen in einem nicht-lateini-

schen Schriftsystem (Zweitschriftlernende) weist nach wie vor grosse Lücken auf und wird vergleichsweise selten untersucht. Mit diesem Projekt soll ein innovativer Beitrag zur Schriftspracherwerbsforschung bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten geleistet werden, und zwar mit Blick auf die Nutzung und Weiterentwicklung von Grundsätzen und Erkenntnissen des diagnostischen Testens bei der Zielgruppe. Für die Praxis sollten die Projektergebnisse eine sachgerechte und differenziertere Unterscheidung von 'Alpha-Typen' durch die evidenzbasierte Beschreibung von unterschiedlich ausgeprägten schriftsprachlichen Kompetenzen (Literalitätsgraden) bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten ermöglichen.

Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas | Team: Nina Selina Hicks

SWIKO ist ein mehrsprachiges Lernerkorpus, das den Spracherwerb von Lernenden nach korpuslinguistischen Grundsätzen beschreibt. Es handelt sich um ein Dachprojekt, das in der Forschungsperiode 2016-2019 entwickelt wurde, in der Periode 2021-2024 weiterentwickelt wird und Daten aus anderen Projekten des Kompetenzzentrums aufnehmen kann. Das übergeordnete Ziel von SWIKO besteht darin, Lernersprache recherchierbar zu machen und exemplarisch vertieft zu analysieren, um den (mehrsprachigen) Spracherwerb im Schweizer Kontext besser zu verstehen. Angestrebt wird auch, das Korpus für einen breiteren Kreis von Interessierten zugänglich zu machen. Zudem sollen didaktisch verwertbare Ergebnisse aus den Arbeiten hervorgehen. Das betrifft insbesondere die empiriebasierte Erstellung von Leitfäden zur Nutzung von Korpora in Lehr- und Lernzusammenhängen. Zugänglich ist SWIKO zurzeit über eine Anfrage beim Institut für Mehrsprachigkeit.

WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer | Team: Nina Selina Hicks

In Weiterführung der bisherigen Arbeiten zu SWIKO (Forschungsperiode 2016-2020) werden im aktuellen Projekt WETLAND zwei Entwicklungsziele verfolgt: Ziel 1 führt die Arbeit am Korpus selbst weiter, erweitert und vertieft sie exemplarisch und konsolidiert das existierende Korpus. Ziel 2 fokussiert Korpusnutzungen im Lehr- und Lernzusammenhang. Das übergeordnete wissenschaftliche Interesse von WETLAND besteht darin, die Entwicklung linguistischer Kompetenzen unter den Vorzeichen des aktuellen (kommunikativen, handlungs- und z.T. inhaltsorientierten) Fremdsprachenunterrichts besser zu verstehen. Damit geht die praktisch relevante Zielsetzung einher, zu empirisch abgestützten, d.h. realistischen Erwartungen an fremdsprachliche Schülerleistungen im sprachformalen Bereich zu kommen und so einen Beitrag zur Illustration, Präzisierung und Differenzierung von Lernzielen zu leisten.

Alphabetisierung von erwachsenen Migrant*innen. Literaturbericht

Leitung: Santi Guerrero Calle | Wissenschaftliche Begleitung: Thomas Studer, Peter Lenz

Der Literaturbericht will empirisch gestütztes Wissen aus den Bereichen der Spracherwerbs-, Sprachlern- und Sprachlehrforschung zum Thema Alphabetisierung von erwachsenen Migrant*innen in ihrer Nicht-Erstsprache darstellen und für die praktische Nutzung aufarbeiten. Gleichzeitig will er aufzeigen, auf welchen Grundlagen eine (reflektierte) Praxis in den Alphabetisierungskursen für dieses Zielpublikum momentan beruht. Zudem will der Bericht unter anderem Grundlagen für die künftige Curriculumsarbeit und Lehrmittelentwicklung für die Zielgruppe der erwachsenen Migrant*innen bereitstellen.

A critical historiographic analysis of discourses of language “rise” and “decline”: emergence, circulation and impact in (inter)national spaces

Swiss National Science Foundation, Scientific Exchange | Realisation: Zorana Sokolovska, Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelona)

The goal of this research project is to examine language ideological debates throughout the period 1970-1990 in two international organisations, the Council of Europe and the European Union, from a critical sociolinguistic perspective. Their discourses on multilingualism and their recommendations for language teaching have shaped language policy in education in many European contexts since. Therefore, this sociolinguistic project seeks to historicise current language ideological debates and language-in-education policies in Swiss cantons and Catalonia in Northern Spain where the two researchers are based. This collaborative project aims to generate new knowledge on the discourses of multilingualism that ideologically construct a “rise” or “decline” of languages at a key socio-political and historical juncture in Europe. We will analyse and compare the data collected in two international organisation archives, both physical and online, to paint a broader picture of language ideological debates in Europe and their impact on different regions.

Chroniques du terrain

Équipe : Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)

Le projet propose un espace de réflexions méthodologiques sur la recherche sociolinguistique ethnographique critique qui s'appuient sur des expériences de chercheur-e-s. Sur un site web dédié à ces réflexions, l'équipe met à disposition des chroniques personnelles sur des problèmes concrets qui viennent interroger le-la chercheur-e, qui souvent sont porteurs de sens et conduisent à mieux comprendre les phénomènes, les institutions et les acteurs qu'il-elle étudie.

Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques

Direction : Anita Thomas | Équipe : Simone Morehed

L'objectif de ce projet est d'étudier le volet « compréhension » de la compétence d'interaction orale. Il s'agit plus particulièrement d'étudier les caractéristiques linguistiques et culturelles de la compréhension de l'interaction ainsi que de tester des séquences didactiques ciblant la compréhension de l'interaction pour un public d'apprenant-e-s avancé-e-s du français langue étrangère.

Discours, handicap et inégalités : pour une approche sociolinguistique du handicap

Réalisation : Philippe Humbert

Comment savoir si un train est accessible en fauteuil roulant ? Faut-il parler de son « handicap » lors d'un entretien d'embauche ? Quels soutiens pédagogiques existe-t-il pour un enfant en situation de handicap et qui doit-on contacter pour les obtenir ? Pour trouver réponse à ce genre de questions, les personnes en situation de handicap et leur entourage développent des pratiques souvent méconnues du grand public. Ainsi, les obstacles à une participation active et autonome ne sont pas uniquement architecturaux, sociaux ou politiques, mais l'accessibilité est conditionnée par quantité d'interactions sociales et langagières supplémentaires. Si ces aspects ont été abordés en particulier dans les *Disability Studies*, la linguistique appliquée s'est peu intéressée aux pratiques sociales et langagières des personnes en situation de handicap, à l'exception de handicaps directement associés au langage (surdité, dyslexie, etc.). L'objectif de ce projet de recherche est d'explorer le terrain du handicap dans une perspective sociolinguistique, dans le but de mieux saisir la part langagière du handicap et son impact sur la production d'inégalités sociales.

Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres

Réalisation : Philippe Humbert

Ce projet de recherche étudie les relations entre documentation des langues et locuteur-trice-s, productions de savoirs et mise en œuvre de projets politiques, économiques et éducatifs. Il se concentre principalement sur les travaux de documentation de l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie) et de ses partenaires institutionnels. Le but du projet est d'interroger les intérêts et conditions qui insufflent la création de connaissances scientifiques sur la langue française et sa diversité de « francophones ». Il s'inscrit dans une démarche ethnographique et historiographique et se penche principalement sur l'évolution des quarante dernières années (1980-2021), correspondant à une période durant laquelle l'OIF (ou ses entités antérieures) renforce son appareil institutionnel de documentation et son réseau d'expertise internationale.

Eine Minderheit in der Minderheit – deutsche Wortschatzförderung von Schüler*innen mit einer Herkunftssprache an rätoromanischen Schulen

Durchführung: Dominique Caglia (Teilfinanzierung PHGR)

Zur Förderung der rätoromanisch-deutschen Zweisprachigkeit bestehen im traditionell rätoromanischen Gebiet des schweizerischen Kantons Graubünden besondere bilinguale Schulmodelle. Unterschiede im Sprachkontakt mit dem Deutschen ausserhalb der Schule führen indessen zu extrem heterogenen Klassenkonstellationen in den Deutschlektionen ab der dritten Primarschulklasse. Schüler*innen mit einer Herkunftssprache weisen zwar ähnliche Rätoromanischkompetenzen wie ihre deutsch- und/oder rätoromanischsprachigen Mitschüler*innen auf, schneiden aber signifikant schlechter bei Lese- und Schreibtests in Deutsch ab. Dies deutet auf einen wesentlichen Förderbedarf in Deutsch für Kinder mit einer Herkunftssprache hin. Vor diesem Hintergrund untersucht diese Dissertation die Rolle der Schulsprache beim Wortschatzlernen in einer weiteren Sprache.

Les langues dans la formation commerciale en Suisse. Discipline, outil et discours historiques

Cofinancement : HEP Lucerne | Direction : Zorana Sokolovska | Partenaires scientifiques : Alexandre Duchêne, Renata Coray

Au moyen d'une enquête sociolinguistique et historiographique, cette étude exploratoire cherchera à analyser le dispositif d'enseignement-apprentissage du français au tournant du XXe siècle (à savoir les curricula, le matériel didactique et les critères d'évaluation et de réussite) dans deux écoles de commerce à Lucerne. Ce travail cherchera à mettre en lumière les rôles et les valeurs assignées au français et à éclairer les idéologies sous-tendant l'enseignement-apprentissage des langues.

Prüfen berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen

Leitung: Wilfrid Kuster (PHSG), Mirjam Egli (PH FHNW), c/o Fachstelle für Sprachkompetenzen von Lehrpersonen (PH SG, SUPSI, HEP VD, UNIL) | Team: Thomas Studer, Alice Bracher (HEP|PH FR)

Ziel des Projektes ist die empiriegestützte Entwicklung von Prüfungen zum Nachweis der berufsspezifischen Sprachkompetenzen von Lehrpersonen der Primar- und der Sekundarstufe I für die Fremdsprachen Französisch und Englisch.

Sprachaustausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis

Durchführung: Lisa Singh | Wissenschaftliche Begleitung: Raphael Berthele

In diesem Projekt geht es darum, Erfahrungen mit der Organisation und Umsetzung von Schüleraustauschformen während der obligatorischen Schulzeit zu dokumentieren, um Potenziale und Hindernisse aufzuzeigen. Namentlich wird herausgearbeitet, welche Erkenntnisse des zweisprachigen Kantons Wallis mit seinem langjährig institutionalisierten «Büro für Sprach-Austausch» man für die Förderung und konkrete Umsetzung von sprachlicher Mobilität (im Kanton Bern und anderswo) nutzen kann. Die Effekte des Austauschs sollen dabei breit verstanden werden. Es geht nicht nur um sprachliche Kompetenzen, sondern auch um allgemeine Effekte wie Selbst- und Sozialkompetenz oder soziokulturelle Kompetenzen.

Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich der Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren | Leitung: Thomas Studer | Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK

Die EDK plante, im Frühjahr 2020 zum zweiten Mal das Erreichen der Grundkompetenzen in den Fremdsprachen zu überprüfen. Aufgrund der Corona-Pandemie waren Präsenzveranstaltungen in den Schulen von Mitte März bis Mitte Mai bekanntlich verboten und die ÜGK konnte nicht wie vorgesehen durchgeführt werden. Aus diesem Grund hat die EDK beschlossen, die Überprüfung auf das Jahr 2023 zu verschieben.

Im Jahr 2023 (ursprüngliche Planung: 2020) werden die rezeptiven Kompetenzen in der ersten und der zweiten Fremdsprache überprüft. Die erwarteten Grundkompetenzen entsprechen in beiden Fremdsprachen dem Niveau A2.2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Aus diesem Grund werden für die erste und die zweite Fremdsprache die gleichen Leistungstests in verschiedenen Sprachversionen eingesetzt.

Projets approuvés pour 2024

Digital tools in L2 and L3 vocabulary acquisition. A cross-linguistic investigation (FNS 2024-2028)

Lead: Raphael Berthele, with A. Otwinowska (University of Warsaw) | Team : Nathalie Dherbey Chapuis, Fabienne Deuber

Wortschatzlernen in einer Zweit- oder Fremdsprache kann auf ganz verschiedene Arten erfolgen. In unserem Projekt wollen wir besser verstehen, wie LernerInnen durch den Einsatz digitaler Hilfsmittel beiläufig oder auch absichtlich Wörter lernen. Unser Projekt deckt mehrere Sprachkombinationen ab und wird in zwei Ländern parallel durchgeführt, in Polen und in der Schweiz. In Polen untersuchen wir Lernende, die polnisch einsprachig sind und Englisch als Zweitsprache (L2) lernen. In der Schweiz untersuchen wir Lernende, die Deutsch und Französisch als erste Sprachen sprechen und Englisch als Drittsprache (L3) lernen. In Teil 1 des Projekts untersuchen wir, wie Universitätsstudenten Vokabeln lernen, wenn sie Aufsätze mit neuen, besonders für den akademischen Kontext wichtigen Wörtern schreiben. Wir vergleichen, ob die Verwendung digitaler Wörterbücher, von Übersetzungsprogrammen und von digitalen Glossen (Übersetzungen) beim Lernen von Wörtern gleichermaßen effektiv sind. Wir werden den Schreibprozess genau dokumentieren (Keylogging und Eye-Tracking). Auf diese Weise können wir messen, 1) worauf die Schreibenden beim Schreiben schauen, 2) was beachtet wird und was nicht, und 3) was sie zu verstehen versuchen. In Teil 2 unseres Projekts untersuchen wir, ob und wie man Wörter lernt, wenn man englischsprachige Videos mit Untertiteln (in der Fremdsprache oder in der Muttersprache) oder ohne Untertitel schaut. Wir testen, welche Wörter die TeilnehmerInnen lernen, wobei wir wiederum Eye-Tracking verwenden, um zu verstehen, was die TeilnehmerInnen visuell erfassen. Das Projekt soll zeigen, welche Rolle verschiedene digitale Technologien (online-Ressourcen, Untertitel, etc.) beim Vokabellernen spielen. Die Projektergebnisse sollen einen Beitrag zum effizienteren Wortschatzlernen im Sprachunterricht leisten.

Wie spricht die Schweiz? Konsensdemokratie, Mehrsprachigkeit und politische Mitsprache (Interdisziplinärer Forschungscluster „Zukunft der Schweiz“) (2024-2026)

Co-Leitung: Raphael Berthele | Team: Naomi Shafer

Das interdisziplinäre Forschungsprojekt befasst sich mit dem Zusammenhang zwischen Viel- und Mehrsprachigkeit, politischen Institutionen und rechtlichen Gegebenheiten in der Schweiz. Die Schweizerische Eidgenossenschaft ist ein Bundesstaat mit vier Landessprachen. Die politische Kultur der Schweiz basiert auf Konsensorientierung und auf dem oft langwierigen Aushandeln von Kompromissen. In jüngster Zeit lässt sich aber auch eine zunehmende Polarisierung der politischen Positionen und der öffentlichen Diskussionen beobachten. Wie wirken sich poli-

tisch-institutionelle Praktiken, Normen und Werte sowie rechtliche Rahmenbedingungen auf sprachliche Produkte wie Reden, Debatten und parlamentarische Vorstösse aus? Und umgekehrt: Wie schlagen sich individuelle ein- und mehrsprachige Sprachrepertoires im politisch-institutionellen Diskurs nieder? Welche Rolle spielen die verschiedenen Erstsprachen der Akteurinnen und Akteure? Von wem wird erwartet, in welchen anderen Sprachen oder Varietäten rezeptiv oder produktiv kompetent zu sein – und wie wurden/werden diese Sprachkenntnisse erworben? Wie eignen sich z. B. neu gewählte, eingebürgerte oder anderssprachige Personen eine politisch-institutionelle Diskursfähigkeit an? Anhand einer Literaturübersicht und verschiedener Fallstudien befasst sich das Projekt mit der Interaktion von Sprache(n) und institutionellen Bedingungen in Kontexten der mehrstufigen Schweizer Demokratie. Durch den Blick auf das Zusammenspiel von Föderalismus und Vielsprachigkeit, Konsens und Polarisierung sowie sozialer Kohäsion und gesellschaftlichem Wandel wird die Frage beleuchtet, wie (mehrsprachig) die Schweiz (politisch) miteinander spricht.

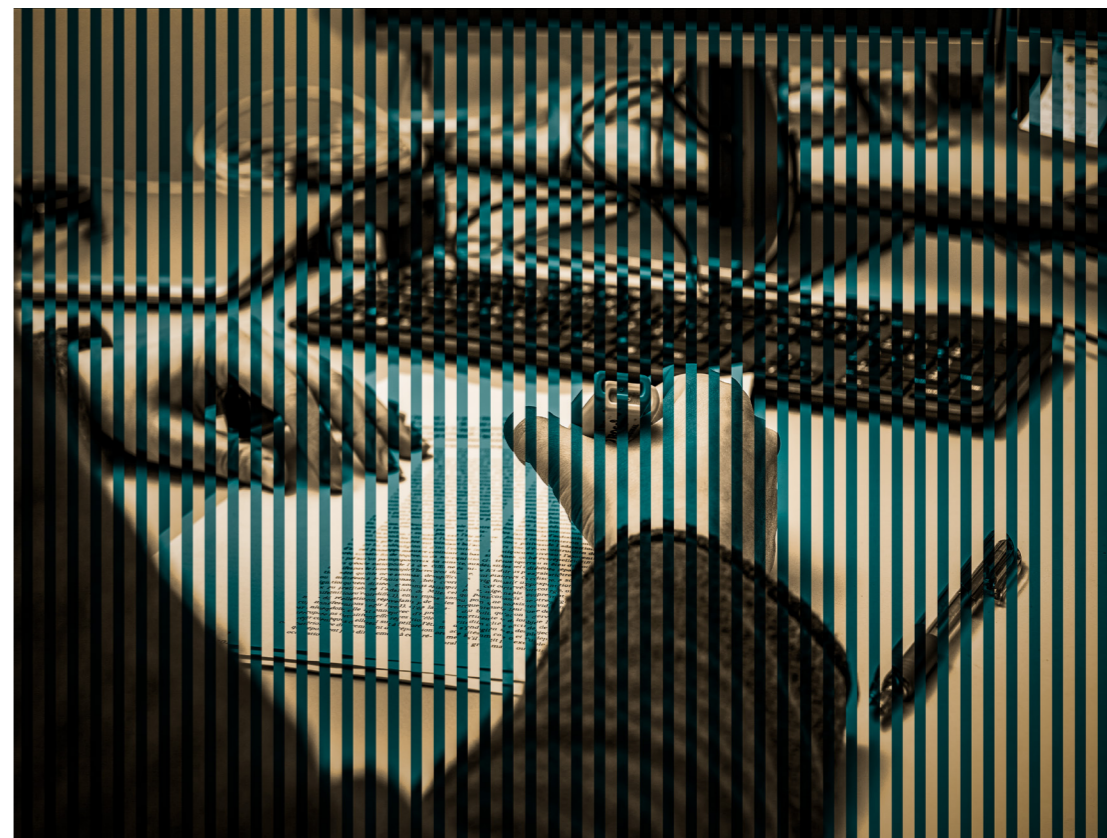
L'influence de la qualité de l'input dans l'enseignement du FLE (FNS 2024-2028)

Direction : Anita Thomas | Partenaire de recherche : Emma Marsden, Université de York, GB | Équipe : Raphaël Perrin, Nathalie Dherbey Chapuis

Le projet a pour objectif d'étudier l'influence du matériel didactique d'un manuel de français langue étrangère de l'école obligatoire sur l'apprentissage de deux phénomènes grammaticaux. Pour le réaliser nous analyserons un manuel de français langue étrangère utilisé à l'école obligatoire en Suisse alémanique au niveau de la fréquence et de la manière de présenter les pronoms relatifs 'qui' et 'que' et les verbes pronominaux (p.ex. 'se laver'). Ensuite, l'input du manuel sur les deux phénomènes sera amélioré en suivant les critères de qualité d'input mentionnés dans la littérature, dans le but de faciliter les processus attentionnels et l'apprentissage. Finalement nous mènerons une étude expérimentale avec quarante classes de l'école obligatoire qui nous permettra de comparer l'effet des deux variantes sur l'apprentissage des deux phénomènes grammaticaux.

Frühkindliche Mehrsprachigkeit und Lesediagnostik: Entwicklung und Validierung von sprachneutralen Instrumenten zur frühen Diagnose von Lesentwicklungsstörungen (Vorläuferfertigkeiten des Lesens) NCCR 2

Co-Leitung: Raphael Berthele | Team: Nadine Hennemann



© Alan Humerose

